

npo S-AIR

# Residency Programme 2020 Annual Report



# リモートAIRは可能か？

Is it possible to run  
an artist in residence  
programme remotely?

特定非営利活動法人S-AIR代表 柴田 尚

2020年2月29日。あの日、対面式から急遽、オンライン式に切り替えて開催したフォーラムから約1年以上が経過した。人類史上経験したことのないパンデミックニュースは、今や日常になり、ZOOMなどのリモート会議は当たり前、オンライン飲み会はすでに飽きられている様子。

S-AIRが21年間続けて来たアーティスト・イン・レジデンス事業は、この文化庁の国際交流を目的とした助成を中心に行っている。ほぼ国際便が飛ばなくなり、オリンピックでさえ延期した中で、はたしてこの事業が成立するのか？という究極の課題に向き合った1年であった。

パンデミックの深刻な欧米のAIRは活動休止か、主に地元のアーティストで行われているようだった。すでに滞在中の外国人アーティストを除いては、新規に行う国際AIRは、ほぼなかったのではないかと。

しかし、日本（文化庁）は他の文化事業と同様、オンラインでも開催するという選択をした。リモートAIRが、はたしてAIRと呼べるのか？という根本の疑問は残るが、この選択

が、「300年を超えるAIR史上、初めての試みかもしれない。」と思うと、俄然挑戦してみたくなった。

ロンドン在住のプログラムディレクターの橘匡子がロックダウンで帰ってくることができないなど、事務局自体もリモート状態の中で、レジデンスやフォーラムが開催された。そのためにオンデマンドの映像資料づくりや、ずっとできずにいたホームページの改修など、今年は特にオンライン上の環境整備を実験し、少しは進めることができたと思う。しかし、AIR活動報告会ではハッカーに荒らされるなど、オンライン特有の被害の洗礼も浴びながら、なんとか実現し、しのいだというのがストレートな感想だ。

最後に、われわれの新しい試み、オンラインフォーラム「集合のダイアログ」に参加してくれたアート関係者、リモートレジデンスを試みってくれたレジデント、そして素晴らしい通訳の方々、映像ワークショップに参加してくれた市民や学生のみなさまに感謝を述べたい。ありがとうございました。

# npo S-AIR

Shibata Hisashi, Director, S-AIR

Zoom are taken for granted, and we are already fed up with virtual drinks with friends.

The artist residency programme run by S-AIR for the last 21 years has been funded mainly by the Agency for Cultural Affairs for the purpose of encouraging international exchanges. Would the programme be possible now that most international flights were cancelled and even the Olympics had been postponed? That is the extreme challenge we have grappled with over the last year.

Artist in residence programmes in Europe, a region severely impacted by the pandemic, were either put on hold or took place with mainly local artists.

There were very few examples of new international residencies, except where an artist was already living overseas.

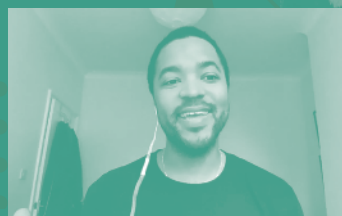
In Japan, however, the Agency of Cultural Affairs decided that residencies, along with other cultural projects, should take place online. There remained the fundamental question of whether an online artist in residence be called an artist "in residence", but the thought that this may well be a first in the 300-plus-year history of artist residencies made me suddenly keen to give it a try.

With the staff themselves working

remotely (London-based programme director Kyoko Tachibana was unable to return to Japan due to lockdown), the residency and forum went ahead. As a result, it has been a year of experimenting with and making some progress in online environments, preparing on-demand video content and making long-overdue improvements to our website. Despite our introduction to uniquely online risks, such as when the artist in residence report meeting was plagued by hackers, my honest feeling is that we managed, and we managed very well.

Finally, I want to thank everyone involved in our new venture, *Online forum: Collective Dialogue on Self-organisation*, from the art-world participants to the artists who took on the challenge of a remote residency, to our wonderful interpreters, to the locals and students who took part in our video workshop.

Thank you.



# About S-AIR

## S-AIRについて

NPO S-AIR 特定非営利活動法人エスエア  
*www.s-air.org*

NPO 法人S-AIRは、1999年より文化庁などの補助金を受けて北海道でアーティスト・イン・レジデンス(AIR)事業を開始しました。NPO 法人となった2005年度以降は、ICC(さっぽろ産業振興財団、インタークロス・クリエイティブ・センター)との共催でAIR事業を継続し、特に近年の創造拠点交流事業では、国内外のアートセンターやアーティストとのネットワークを形成しています。2011年からは新たに文化庁より補助金を受け、「FRONTIER」というプログラムを開始、2016年からは「S-AIR Exchange Programme」として実施しています。今年度のレジデンス事業、またそれに関連した事業については、公益財団法人北海道文化財団、公益財団法人小笠原敏晶記念財団からの助成を受けて実施しました。

### アーティスト招へい事業

1999年の実行委員会設立から、2020年度終了までに計37カ国・地域から、103名のアーティスト招へい(一ヶ月以上滞在のAIR事業・プロジェクトに限る)の実績があります。

2008年度から2012年度までに実施した、東アジアクリエイター交流プログラム「JENESYSプログラム」(国際交流基金)では、アジア大洋州の国々から選出されたアーティストを5年間で計10名招へいました。2011年度から2015年度まで実施した「FRONTIER」プログラムでは一期に2名ずつ年間4名のアーティストやキュレーターを招へい、2016年度からはS-AIR Exchange Programmeとして招へい事業を実施しています。

### アーティスト派遣事業

2006年度からは札幌のアーティスト・クリエイターの支援を目的として、海外のレジデンス・プログラムへ派遣する事業「S-AIR AWARD(制作活動助成プログラム)」を開始、2011年度は地元だけでなく全国からのアーティストの選出も試み、2016年度以降は「S-AIR Exchange Programme」と題し、相互に招へいと派遣を行う交換プログラムを正式に開始。2020年度

終了時で、これまで22名を派遣しています。2020年度は感染症の世界的な拡大を受け、派遣事業はせず、日本と世界においてアーティストが主体となる場をつなぐオンライン・フォーラムを行いました。

### その他の事業

過去には「アーティスト・イン・スクール03-07」(現・AISプランニング)など、コミュニティ施設や小学校などの教育現場にAIR関連事業を持ち込む、新しい形のAIR事業運営を実践。また、AIR事業とは別に、冬のモエレ沼公園を舞台としたアートイベント「SNOWSCAPE MOERE」(2005年~2012年)や札幌大通地下ギャラリー500m美術館(2012年~2013年)、SCARTS地下歩道の展示企画運営など、アート・プロジェクト、コンサート等、文化事業全般の企画運営も通年業務としています。2015年度からは、これまで構築してきたノウハウやネットワークを広く共有するために、レジデンス運営における人材育成を目的とした合宿型ワークショップ「AIR CAMP」を実施しました。

国内の他の多くのAIRプログラムが、事前の施設を使って事業運営を行う中、S-AIRでは、レジデントのスタジオ以外は特定の場所を保有していません。このため、レジデントのニーズ、事業ケースに応じて変幻自在に事業プロセスを構築することができ、この点はS-AIRの大きな特徴とも言えます。2020年度のパンデミックは、海外との交流事業を行ってきたAIR運営者としての新たな挑戦を受け、オンラインでの活動、海外および国内におけるアート・アクティビティの調査活動やネットワーク、公共アートの企画やアーティストの支援を積極的に行いました。このようなプロセスを通じ、道内、札幌における文化事業コーディネーター、つなぎ手として他の施設、団体との連携がおこり、ネットワークを継続していきたいと考えています。

S-AIR was established in 1999 with partial funding by the Agency for Cultural Affairs, to run an artist-in-residence programme for Hokkaido. Since it was approved to be a non-profit organisation in 2004, S-AIR started a collaborative network with Japanese and international artists as well as art institutions in Japan and overseas. In 2011, S-AIR initiated a new programme, FRONTIER, supported by the Agency of Cultural Affairs. Since 2016, we have been operating as the S-AIR Exchange Programme. This year's residency and other associated programme were funded by the Agency of Cultural Affairs, Hokkaido Arts Foundation, and Ogasawara Toshiaki Memorial Foundation.

### Programmes for International Artists

Since the establishment of S-AIR Committee Board, S-AIR has hosted 103 artists in total from 37 countries & regions (as of March 2021). From 2008 for 5 years, S-AIR hosted 10 artists in total from countries in Asia and Oceania for JENESYS (Japan-East Asia Network of Exchange for Students and Youths) Programme founded by Japan Foundation. From 2011 until 2015, we invited 3 artists and one curator each year for the FRONTIER programme. In 2016 we organised a new programme, which was re-named S-AIR Exchange programme.

### Programmes for Local / National Artists

The S-AIR AWARD was set up in 2006 to offer residency opportunities to local artists to live and produce artwork abroad. In 2011, the award was also opened to non-local artists. By the end of March 2020, the award has been given to 22 artists. In 2020, S-AIR took our residency programme online to create a platform to connect communities across the world where artists take initiatives.

### Other Projects

In the past, S-AIR has organised different projects such as "Artist-in-School" (now run by AIS Planning) with a new approach, in which the idea of residency has been taken into an educational environment including community centres and elementary schools. Other than the residency programme, we organise various art projects, music performances and other cultural events. Most recent notable projects include Snowscape Moere (2005-2013), an annual winter art festival at Moerenuma Park, and curation and production of exhibitions for 500m Gallery (2012-2014, co-organised in partnership with CAI in the financial year 2013). Since 2015, in order to share our expertise and network, we have been organising AIR CAMP, a 3-day workshop for those who want to develop management skills to run a residency programme.

Whilst many organisations use their own spaces to run residency programmes, S-AIR is unique in the way it does not run any space except studios for international artists. This is why S-AIR can work flexibly case by case according to the type of projects and the artists' requirements, which is one of the strong characteristics of S-AIR. Through this flexible process, new project opportunities always arise naturally with other institutions and organisations, which leads to the spread of a wider network. The 2020 pandemic was a challenge, but an opportunity for us to expand our activities online, research and networking on arts and activities, supported public art programmes and artists. We hope to continue creating platforms of cultural projects in Sapporo and in Hokkaido.



# Marit Shirin Carolasdotter

マリット・シリン・カロラスドッター

カロラスドッターは、プロのダンサーそして振付師として活動、自らの文化的背景から触発された表現を行う。Humans & Soilを立ち上げ、舞台上における先住民の象徴について考える上で、サーミやアイヌ民族の身体の権利や土地の権利に関して、様々な分野のアーティスト、研究者、活動家と協働しながら研究や活動を行う。全てがオンラインとなったことで、どのようにその土地について考え、交流・共有ができるのか、そしてダンスという身体的な実践とどう繋げることができるのか、模索しながらのプログラムとなった。

As a professional dancer and choreographer Marit Shirin Carolasdotter's artistic practices are strongly influenced by her cultural background. She initiated a project, Humans & Soil, and has collaborated with various artists, practitioners, researchers and activists to explore the representation of indigenusness on stage, highlighting bodily rights and land rights of the indigenous populations. This online residency became a platform for her to explore how to connect and share people's everyday experiences of place when she couldn't physically be present, and how this shared knowledge then fed into her own physical practices.



写真提供：ティナ・ヴェスターランド、インク・プロダクションズ（ノーラズオペラン 2021）/ p. 4-5  
Photographs: Tina Ynk Vesterlund, Ynk Productions, at Norrlandsoperan 2021 / p.4-5

## 今回のレジデンスプロジェクトやワークショップのアイデアについて、聞かせていただけますか？

Humans & Soil（人間と土）とのオンラインレジデンスのアイデアは、レジデンスディレクターと札幌や北海道の地元のアーティストや参加者との共同制作による小規模なインスタレーションを制作するというものでした。Humans & Soilの作品では、何よりもサーミの織物をダンスという身体的な表現の中でどのように解釈し、探求するかというところに焦点を当てています。S-AIRでのオンラインレジデンスでは、参加者を募り、Zoomで3回の「織ること」のワークショップを行いました。ミーティングの中で自然に発生する社会的コンテキストや、ナレッジトランスファーを追求することを目的としています。

私はアイヌのアーティストや活動家との交流のために日本を訪れていますが、それは北欧の少数民族であるサーミ人としての自分の歴史を伝える機会だけではなく、具体的な行動を共有して、帰属意識や繋がり、織物に関する人々の物語を聞く機会でもありました。規模の大きなダンス作品と並行し、このプロジェクトではパンデミックによる困難な時代を反映する内容にしたいという思いがありました。現在私たちは、人とのつながりを生む、会話そのものを制限される状況に暮らしています。また、Humans & Soilのメンバーであるリンネア・サンドリングとのコラボレーションを通じて、コロナ

禍における身体的、物理的な交流の制限を表現し、リンネア自身が受け継いでいるサーミの伝統的な織物の歴史を共有したいと考えました。

## ワークショップでは、どのような形で交流を行なったのですか？

まず、コンテキストにフォーカスしました。何も存在しないところに存在するもの。つまり、コミュニティとミーティングの間にある空間や空気に着目したんです。織物自体は、あくまでもそのきっかけであり、副次的な要素と言ってもよいと思います。ワークショップでは、織物をしながら話をするので、手や目が他のことに集中している時にどのような出会いや会話が発生するのかを観察したかったです。その中で、参加者はこのミーティングがオープンであり、自由であるということに気づくと、ほっとするということがわかりました。参加者には、服の修繕をする人がいたり、自分のプロジェクトについて書いている人がいたり、新しいものを作ることを選んだ人もいました。物理的に同じ場所にいることができない中で、コミュニティという雰囲気とリラックスできる環境が出来上がっていき過程を見るのは、とても興味深い体験でした。たいていの場合、画面を通じて人とのつながりを築くのは難しいのですが、今回は本当にうまく行き、とても感動しました！前回参加した人のプロジェクトの経過を見たり、新しい参加者がどんな新しい織物を見せてくれるのかと





ワクワクしたり、とにかく毎回ワークショップで皆さんに会うのが楽しみでした。

#### 今回のレジデンシー以前の札幌との関わりは？

アイヌのアーティストや活動家とのコラボレーションのために、2019年に札幌を訪れています。札幌へ行く前には、甲府のAIRY (Artists in Residence Yamanashi) の坂本泉さんのもとで、少数民族の身体的な権利に関する会話に基づくダンスソロの制作を行いました。このソロ作品は、アイヌ女性協会と丸山博教授の協力により、サッポロピリカコタン (アイヌ文化交流センター) での上演が実現しました。私の先祖であるサーミやクルドのコミュニティが何世代にもわたり植民地的な支配に苦しんできたように、北海道でも文化的な権力構造に大きな荒波が起こっているという現状について、より深く調べたいと強く感じていました。スウェーデンと日本の少数民族と非少数民族の人々の間の連帯感を作りたいと思ったんです。

また、その時は天神山スタジオでのレジデンシーがあったので、宿泊場所と札幌のアート関連のネットワークを活用することができました。この時の交流は、私のアーティストとしての活動において、最も大きく人生が変わった出来事のひとつとなりました。そして、自分の人間としてのアイデンティティ意識を再考する機会にもなったと思っています。

#### レジデンシーで苦労したのは、どんなところでしたか？

いちばん難しかったのは、実際に札幌に行くことができないことでした。私のリサーチやアーティストとしての活動は、

物理的な人との出会いや体験に根付いているので、このパンデミックによる制限は本当に辛いものでありました。

それから、オンラインの環境で物理的な行動に集中して従事することについても考えさせられました。同じ部屋に相手がいらない、その存在を物理的に実感できない環境での活動は落ち着かないもので、コミュニケーションうまく取れず、例えばそこから生まれる物語が本当に素晴らしく興味深いと感じても、その気持ちを上手に伝えられなくて、もどかしくなってしまう。でもその反面、ロックダウンで人々が孤立するという厳しい状況の中で、リサーチやアートの活動で忙しくしていられたのは、ありがたいことだと思っています。ですから、困難もありましたが、この機会が与えられたことにとても感謝しています。

あと、札幌の街の匂い、北海道の山々や自然の香りがとても懐かしいですね。レジデンシーの間は、スウェーデン北部の小さなアパートメントでコンピューターの前に座りながら、北海道が恋しく、ノスタルジックな気持ちになっていました。

#### パートナーであるリンネアについて、聞かせてください。

先ほどもお話ししましたが、リンネアはHumans & Soilのメンバーのひとりです。ダンサーとして活躍する一方、サーミの歴史の研究者として、まだ知られていない歴史や工芸を探究し、織物を通じて表現しています。家族とともに、伝統に対する大きな知識を大切に、自分の人生に光を当てながら、次世代に受け継ぐと尽力しています。とても素晴らしいことだと思います。また、サーミとしてのアイデンティティをダンスやムーブメントに取り入れ、身体的な感覚に詩的な要素と叙述を織り込んでいます。彼女の動きは本当に美しいと思います。

#### ご自分の他の作品と比較して、このレジデンシーでのプロジェクトについてどう思われますか？

今回のレジデンシーは、国境を越えたコラボレーションとデジタル時代におけるその実践について、多くの扉を開いてくれました。いろいろなグループとの共同制作はもともと好きなのですが、このレジデンシーでは一つひとつの物語にじっくりと耳と心を傾けることができたので、より親密な形で出会いが実現したように感じています。今後もさまざまな形で日本の社会や生活を学んでいきたいと考えていますし、次回は実際に札幌を訪れて活動ができることを心から願っています。

#### What was the idea behind your projects/ workshops during the residency?

The idea behind the online residency with Humans & Soil project was to initiate small constellations of collaboration with the directors of the residency, as well as local artists and participants from Sapporo/ Hokkaido.

Within the work of Humans & Soil, we have, among other things, investigated how Sámi weaving could be interpreted and explored within a physical dance practice. During our online residency at NPO S-AIR, we invited people to participate in three weaving meetings on zoom. Our input was to explore the social context and knowledge transfer that took place in the meetings.

As I have travelled to Japan before to investigate international exchange with Ainu artists and activists, this was an opportunity to further exchange information of our own heritage as Sámi, Indigenous people of Scandinavia, but also to share a concrete practice that would enable us to listen to other peoples' stories on belonging, connection and weaving.

Besides working with bigger dance productions,



our project wanted to look further into practices that are relevant to the current and troubled times of the pandemic, where restrictions of human encounters disconnect us from conversations that connect us as human beings. I also wanted to further emphasise the lack of physical encounters during the pandemic, by inviting Humans & Soil member Linnéa Sundling to join the project and share her ancestral tradition of weaving materials from her Sámi heritage.

#### How did you engage with the participants through the online workshops?

We focused on the context, on what existed when nothing else existed. The space in between, the community and the meeting. The weaving itself was really secondary, though we used weaving as a practical starting point. In our weaving gatherings, we wanted to see what kind of meeting there could be between us when we focused on something else with our hands and eyes. We discovered that the participants eventually felt a sense of relief, by realising our meetings were open for interpretation. Some participants chose to mend their clothing, some spent time writing on their own projects, and some chose to explore something new within their craft.

It was very interesting to observe how we created a sense of community and relaxation, even though we were not in the same room. Normally, I find it hard to connect truly with people over the screen, but this time it really worked well! Each time, I was looking forward to meeting everyone in the workshops, to see if they have continued on a project, or if we had a new participant that could give a completely different input into weaving.



マリット・シリン・カロラドクターの制作発表ビデオより  
From Marit and Linnéa's presentation video

### Could you tell us about your connection to Sapporo prior to residency?

I travelled to Sapporo in 2019, where I collaborated with Ainu artists and activists.

Prior to Sapporo, I developed a dance solo based on discourses around Indigenous bodily rights at AIRY Yamanashi/Izumi Sakamoto in Kofu. The solo was shown in Sapporo Pirka Kotan, in collaboration with Ainu Women's Association and Professor Hiroshi Maruyama.

I felt the need to research the current turbulence in cultural power structures raging in Hokkaido, as my ancestors from the Sámi and Kurdish community suffered from colonial oppression for many generations. I wanted to create a sense of solidarity between Indigenous and non-Indigenous people in Sweden and Japan.

I also had a residency at Tenjinyama studios, where they provided me with accommodation and a local artistic network in Sapporo. I found the exchange to be one of the most life-changing moments in my artistic work, but also as a re-visit to my own sense of identity as a person.

### What were the challenges you faced during this residency?

My main challenge during the residency was the missed opportunity to be physically present in Sapporo. My research and artistic practice are strongly rooted in physical encounters and experiences, so it was frustrating for me to have the limitations caused by the pandemic.

I also questioned my own sense of engagement in physical practice in an online format, when not being able to sense the other person present in the same room - I get quite disoriented and have a hard time communicating and showing how exceptionally interesting each story is. But at the same time, it was extremely gratifying to be busy with research and art during these challenging times of isolation. I am very grateful to have had this opportunity despite the challenges.

I also missed the smells of the streets of Sapporo, the taste of the Hokkaido mountainous nature and so - I felt quite nostalgic and longing while being on

my computer in my small apartment in the north of Sweden during the residency.

### Could you tell us about your partner?

As I previously mentioned, Linnéa is one of the members of Humans & Soil - she works as a dancer, but also as a practical researcher on her own Sámi heritage, trying to evoke the hidden history and craft of her heritage through weaving. She carries together with her family members, a strong traditional knowledge that she'd like to bring into light in her own life, which I admire very much. She is also utilising Sámi identity within dance and movement, creating a sense of poetry and description to her bodily sensations, which is very beautiful.

### How do you see your project at this residency in relation to other works by you?

To me, this residency is opening up many doors to learn about international collaborations and how to maintain them in a time of digitalisation. I like to work in different constellations, and within this residency I have had the opportunity to meet people in a more intimate way, taking time to listen and observe each individual story. I can see myself continuing in many different paths learning about social life in Japan, and I very much hope to experience it physically again in Sapporo.



S-AIR PROGRAMME  
マリット・シリ・カロラスドッター  
の制作発表会  
[https://youtu.be/\\_glxM0ynyZs](https://youtu.be/_glxM0ynyZs)



## Marit Shirin Carolasdotter

マリット・シリ・カロラスドッター  
スウェーデンの先住民族サーミ（ホタゲン）とイラクのクルド民族をルーツとするダンサー、振付師。  
現在はスウェーデン北部に拠点を置き、カンパニーダンサー、振付家、アーティストプロジェクトHumans&Soilのプロジェクトリーダーとして活動している。  
アイスランド芸術アカデミーにて現代ダンスプログラムで学んだのち、ストックホルム芸術大学（2015）でダンスパフォーマンスの学士号を取得。現在、ストックホルム芸術大学で国際舞台芸術専攻の修士課程に在籍中。  
ドイツ、エストニア、デンマーク、アイスランド、スウェーデン、ギリシャ、オーストリア、日本、フィンランド、ベルギー、スペインでのパフォーマンスやレジデンスを経験。  
ダンスを題材にした短編映画「IN BETWEEN」はメキシコのBailar Apantallaダンス映画祭2018、デンマークのProject Vで上映された。

Marit-Shirin Carolasdotter is a professional dancer and choreographer with indigenous roots from Sápmi (Hotagen, South Sámi) in Sweden and from Kurdistan, Iraq. She is currently based in the northern part of Sweden where she is working as a company dancer, and as a choreographer and project leader for her artistic project, Humans & Soil. She is currently studying a Master's Programme in International Performing Arts at Stockholm University of the Arts. She has a bachelor's in dance performance from Stockholm University of the Arts (2015) and has studied at the Iceland Academy of the Arts Contemporary Dance Programme in Reykjavík prior. After her studies she moved to Brussels, Belgium where she worked and took classes for 4 years, and since then she has worked professionally with dance in Germany, Estonia, Denmark, Iceland, Sweden, Greece, Austria, Japan, Finland, Belgium and Spain. Aside from her dancing, she is also working as a filmmaker, producing dance-oriented films and documentaries. Her short film *IN BETWEEN* was screened in Bailar Apantalla Dance Film Festival in Mexico 2018, Project V in Denmark, and was received an article and interview in Women Cinemakers Magazine, Berlin Biennale 2018.

## ONLINE RESIDENCY

連携団体 Partner Organisation

## Humans & Soil

Humans & Soilは、北方のサーミや日本のアイヌなど、先住民の視点から土地の権利に焦点を当てた芸術共同プロジェクト。2017年に振付家兼リサーチャーのマリット・シリ・カロラスドッターが始めたもので、パフォーマンス作品とリサーチや国際的なコラボレーションを組み合わせるというビジョンに発展している。NorrlandsoperanとDans i Västerbottenは、このプロジェクトを芸術活動を通じて地域の先住民を支援する機会として実施しており、Dearnan Saemienskuvle, Tärnabyに住むサーミ人の若者たちと協力し、物語を語る方法としてダンスやjojkを共有し、彼らの日常生活における土地、土壌、狩猟に関する個人的な物語を語るプロジェクトを行う。また、アイヌやサーミの長老たちの話を聞き、彼らが言語、土地、文化とのつながりを取り戻したいと願っていることを、ダンスや音楽を通じて若者たちに伝えることを目指している。

Humans & Soil is an artistic collaborative project that focus on land rights from an indigenous perspective such as the Sámi of the north and the Ainu people of Japan. The project is initiated by choreographer and researcher Marit Shirin Carolasdotter in 2017, and has grown into a vision of combining performance works with research and international collaborations. We are collaborating with several regions in Sweden such as Västerbotten, where Norrlandsoperan and Dans i Västerbotten is recognising the project as an opportunity to support local indigenous peoples through artistic activities. We have been working with Sámi youth in Dearnan Saemienskuvle, Tärnaby by sharing dance and jojk as a way of telling stories, their personal narratives on land, soil and hunting in their everyday life. We have also listened to the stories of Ainu and Sámi elders, on their desire for reconnecting to language, land and culture that we hope will be inherited to the youth through dance and music.

[humansandsoil.com](https://humansandsoil.com)



写真提供：ティナ・ヴェスターランド、インク・プロダクションズ（ノーランズオペラン 2021）  
Photographs: Tina Ynk Vesterlund, Ynk Productions, at Norrlandsoperan 2021



ONLINE RESIDENCY

# Morgan Quaintance

モーガン・クエインタンス



アーティストとしてだけではなく、キュレーター、批評家、ミュージシャンなどいろいろな立場から表現を行うクエインタンスは、世界中の様々な都市で制作を行い、アートや社会の関係について考えてきた。その土地の社会や文化に対する視点を、訪れずにどのように作品に取り込むことが可能なのか。オンラインでの人との関わり方を考えるプロセスの中で生まれた、他人の視点そのものを素材として取り入れた映像作品を制作した。

Morgan Quaintance is an artist, curator, critic and musician, and has been making films in various cities around the world looking at the cultural and socio-political aspects of the cities in relation to art. Without being able to be there and film himself, the challenge for Morgan was to think of a way to make a film about a city that he has never been to. The process of trying to figure out how to engage with people in Sapporo online led to an alternative way of making a film, in which he incorporated the perspectives of others as materials.



## Letter from Sapporo

札幌からの手紙

今回のレジデンスプロジェクトのアイデアについて、聞かせていただけますか？

当初のアイデアでは、札幌に行ってドキュメンタリーを制作する予定でした。札幌における文化活動をテーマに、撮影を通じて出会う人々や場所によって定義されるその文化活動独自の性質を捉えるという内容です。このアプローチは、他の都市を題材とした作品でも使っていて、対象となる人が見せたいものがどのようなものであっても、常に自分の心や反応をオープンにすることで、最大の効果を発揮します。しかし、コロナ禍のために、企画のかなり早い段階で北海道への渡航が不可能ということがわかり、当初のアイデアを変更する必要に迫られたわけです。そこで、現地に行けないのであれば、自分の代わりに撮影してくれる人を募ることを思いつきました。S-AIRに協力を仰ぎ、日常生活でしていることや目にするものを携帯電話やカメラで撮影してくれる人を募りました。そして、その映像をもとにムービーを制作することにしました。それによって、自分が札幌に行かずとも、街の景色を写す映像を作ることができる考えたのです。

このプロジェクト以前の札幌との関わりは？

日本には5回行ったことがあるのですが、実は北海道にはまだ一度も足を伸ばしたことがありません。ずっと行きたいと思っているものの、なぜか実現できていないのです。ですから、札幌に対する僕の印象は、とてもありきた

りなものではないかと思います。雪が多くて、冬季オリンピックが開催された都市で…でも、詳しい歴史や現在の札幌については、ほとんど知りません。（札幌を題材とする作品を作ったのに行ったことがないというのは）おかしな話に聞こえるかも知れませんが、このプロジェクトが今後の関係のきっかけになるとと思っています。

この作品の制作プロセスについて教えてくださいか？

まず、撮影者からアップロードされた映像を見ながら、アイデアを形作っていきました。たいていの場合、ある程度の形になるまで試行錯誤を繰り返すことになります。この作品では、10分ほどの映像を作った段階で、方向性がしっくり来ないと感じ、一からやり直しました。問題のひとつは、他の人に音楽を依頼したことです。出来上がった曲そのものは素晴らしいのですが、このプロジェクトに合わなかったのです。曲から醸し出される雰囲気、映像とずれていると感じたからです。なので、改めて自分で曲を作ることにしました。映像の世界に入る前は、10年ほどプロのミュージシャンとして活動していました。僕の最初の2回の来日は、サマーソニックへの出演でした。メインの楽器はギターでした。

まともにギターを弾くのは本当に久しぶりでしたが、映像に合う音楽を作れるか試してみたいと思いました。そ





こで、もともと持っていた小さなアンプをセットアップしてデスクの隣に置き、毎日、映像の編集のあとに、そのシーンに合う音楽を作るという作業を繰り返しました。このプロセスはスピードが重要なので、曲を書いたらすぐハーモニーを作って、そのまま録音するという形で作り上げていきました。

#### レジデンスで苦労したのは、どんなところでしたか？

日本とロンドンの両方で、それぞれ別の問題がありました。いえ、問題と言うよりも、どうしても作業が遅くなってしまう要素があったという感じですね。日本での最大の障壁は、僕がやろうとしていることを伝え、撮影者に正しい方向性を示すことでした。これについては、S-AIRの（橋）匡子さんと（萩谷）海さんには、たいへんお世話になりました。何度も話し合いを重ね、複数の戦略を考え、その中から実現できそうのないものをふるい落としていきました。例えば、僕は当初、ビデオダイアリーのようなものを考えていました。でも、世界的なコロナ禍の状況では、そういう時間を取ることも、心境にもなれないということで、そのアイデアはボツになりました。最終的に、極力シンプルにして、撮影者には好きなものを撮影して送ってもらおうということに着地しました。ロンドンでの問題はもっと個人的なもので、この状況の中でクリエイティブな活動を行うことがものすごく困難だったということです。オンラインのレジデンスが始まった当初は、壁にぶつかったような状態でした。今思えば、一旦そこを乗り越えてしまうと、自分以外の人が撮影した映像での作業はとても新鮮で、新たな扉が開くような体験になりました。この方法にはどうしても制約が出てくるので、自分の判断をある程度手放すことになるわけです。でも、その形式や構造的な制限によって、逆に自由が生

まれるという結果になりました。今は、コミッションですべてを自分が撮影するという作品を作っているのですが、正直言ってものすごく大変だと感じています。その理由は、パンデミックによって人と人の触れ合いや文化との触れ合いが減ってしまい、インスピレーションを得る機会が激減したことです。精神的にとっても厳しく、ストレスの多い状況ですし、このコミッションが終わったら、完全にひとりで行う作業はしばらく止めようと、心に決めています。とにかく現場で、いろいろな人と共同で仕事したいです！ですから、今年札幌に行く機会ができることを心から祈っています。

#### 作品の時間が予定より長くなるということを想定したそうですが、それはなぜですか？

2週間ほど寝かせておくことで、変更したい部分が出てくると言うことが予想されたからです。実際、しばらく手を離しておいたら、もう少し長くしたい部分や多少変えたいと思う部分が出てきました。ただ、変更は微調整程度で、大きなものではありません。最終的には1〜2分ほど長くなると思いますが、満足のいく仕上がりになると確信しています。

#### ご自分の他の作品と比較して、札幌でのプロジェクトについてどう思われますか？

とても満足しています。この映像には、自分の作風がよく現れていると思います。でも、このようなコラボレーションは初めての体験でした。パンデミックの中で作品を制作する方法としては、とても素晴らしいと思いますし、世界中の人とつながりを持つことができ、とてもうれしかったです。この関係が今後も長く続き、発展していくことを心から願っています。

#### What was the idea behind your project during the residency?

Initially the idea was to travel to Sapporo to make a documentary. The focus of the film would have been cultural activity in the city and the specific nature of that cultural activity would have been determined by people I met and the places I visited while I was in town. This approach is something I've done before in other cities, and it always works best when I leave myself open to responding to whatever it is that people want to show me. Quite quickly, however, we realised that I wouldn't be able to travel to Hokkaido because of the pandemic. So I had to change the initial idea. Because I couldn't travel over, I thought I could get people to shoot the footage in my place. With the help of S-AIR I would ask people to film footage, using their phones or anything else, of whatever they were doing or seeing during daily life. Then, I would use that footage to make a film. That way the work would still offer a view of Sapporo even though I had never been to the city.

#### Did you have any connection to Sapporo before the project?

It's interesting because although I've been to Japan five times, I've never been to Hokkaido. I was definitely interested in visiting the region, but for some reason I never managed to get there. Because of that, I suppose I have quite a standard impression of Sapporo. I knew there was a lot of snow and that the winter games were held there once, but I

didn't know any detailed historical or contemporary information about the city. It might sound strange, but I think this was a good place to start from.

#### Could you tell us about the process of making the film?

After an initial period of waiting for footage to be uploaded by the contributors I started to edit the footage together to see where it would take me. What usually happens is that there will be a number of false starts until a proper structure begins to emerge. What happened this time around was that I put together about ten minutes of the film before I realised it wasn't the right direction and I had to start again. Part of the problem was that I was using music written by someone else. The music this other person had written was great, but it wasn't right for the project. It enforced a particular type of tone that I felt wasn't correct. So then I decided to write the music myself.

Before I began working with moving image, I was a professional musician for around ten years. Actually, the first two times I visited Japan was to play at Summer Sonic festival. My main instrument was the guitar. I hadn't really played in a long time, but I decided to try to see if it would work for the film. So I set up the small amplifier I have and put it next to my desk where I was editing the film. Each day I would go back and forth between editing the film and writing the right music to fit whatever sequences



I was working on. It was important to work quite quickly through this process, so I would write something, then compose a harmony and record it pretty much straight away.

### What kind of challenges did you face during the residency?

I think there were problems in Japan and problems in London. Well, they weren't really problems, just things that slowed the work down a little. In Japan, the biggest obstacle was communicating what I was trying to do and figuring out the right way to encourage people to contribute. I had a lot of discussions with Kyoko and Umi at S-AIR, and they were really helpful. We talked through a number of potential strategies and then discarded whatever didn't seem to work. For example, I initially thought it would be a good idea for people to record video diaries. Understandably, because we were in the middle of a global pandemic, nobody had the time or inclination to do this, so we abandoned the idea. In the end we kept it simple and just asked contributors to send in whatever they wanted. The problems in London were more personal. For me it's just been a really, really difficult time to be creative and make work, and the initial stages of doing the residency online were quite tough. In retrospect, once things got going, working with the footage that others supplied was actually quite a liberating experience. I could surrender my judgement to a certain degree because I

was constricted by the format, and there was a freedom that came from those formal and structural limitations. Now, I'm working on a commission where I'm filming everything, and I have to say I'm finding it extremely difficult.

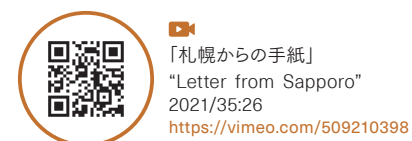
I think this is because of the pandemic and how it has caused my social and cultural life to shrink and contract in a way that makes it very difficult to become inspired. It's a very distressing and stressful situation and once I've finished this commission I'll definitely stop working in an isolated and insular mode for a while. I really want to be around, work with and film actual people! I'm keeping my fingers crossed that I may actually be able to make it over to Sapporo later this year.

### What was your decision behind possibly extending the film and making it longer?

I came to this decision because I knew that once I'd left the film for a couple of weeks, I'd want to make some changes. Now, having had some time away from the film, there are a few things here and there that I'd like to extend and perhaps alter a little, but nothing drastic. In the end it may only be an extra one or two minutes, but I'll definitely feel satisfied once it's done.

### How do you see your project in Sapporo in relation to your other work?

I'm really pleased with it. I think that the film is definitely characteristic of what I make, but it's also the first time that I've done something that is also quite collaborative. It was a really nice way to make work during the pandemic and it made me happy to be able to connect with people across the world for a while. I really hope it's a relationship that will continue and develop long into the future.



## Morgan Quaintance

モーガン・クweinタンス  
ロンドンを拠点にアーティストとライターとして活動する。2020年の映像作品出品・受賞歴クweinタンスの映像作品は、ヴィラ・ド・コンデ国際短編映画祭（ポルトガル）、コペンハーゲン国際ドキュメンタリー映画祭（デンマーク）では賞を受賞、その他、オーバーハウゼン映画祭（ドイツ）、ヨーロッパ・メディアアートフェスティバル（ドイツ）、アルケミー・フィルム & アーツ映画祭（スコットランド）、イメージ・フェスティバル（カナダ）、ロッテルダム国際映画祭（オランダ）、プント・デ・ヴィスタ映画祭（スペイン）、サード・ホライズン映画祭（アメリカ）などで作品が発表されている。また批評家としては、70年代に創刊した現代アートの雑誌 Art Monthly誌、The Wire誌、The Guardian紙において、現代アートや美学、またそれにまつわる社会政治的文脈についての記事を寄稿し、イギリスのアート界における議論や対話を形づくるような批評を発表している。

Morgan Quaintance is a London-based artist and writer. His moving image work has been shown and exhibited widely with presentations in 2020 including: Curtas Vila Do Conje, Portugal at which he received the Best Experimental Film award, and CPH:DOX at which he received the New Vision Award, both for the film South (2020); Oberhausen Film Festival, Germany; European Media Art Festival, Germany; Alchemy Film and Arts Festival, Scotland; Images Festival, Toronto; International Film Festival Rotterdam; Punto de Vista Festival in Pamplona, Spain; and Third Horizon Film Festival, Miami. Over the past ten years, his critically incisive writings on contemporary art, aesthetics and their socio-political contexts, have featured in publications including Art Monthly, the Wire, and the Guardian, and helped shape the landscape of discourse and debate in the UK.

[morganquaintance.com](http://morganquaintance.com)



## ONLINE RESIDENCY

連携団体 Partner Organisation

## Troy House Art Foundation

2017年、現代美術家のヤン・ゴンがロンドンに「フォートレス・コンテンポラリー・アート財団」を設立し、ヤン・フーがディレクターに就任。2020年、組織は正式にトロイ・ハウス・アート財団（以下、トロイ・ハウス・アート）に改称されました。同財団は設立以来、アーティスト・レジデンシー、映像の研究・収集、美術教育、一般向けプログラムを通じて、国際交流のためのプラットフォームを確立することを目指しています。トロイハウス・アートは、芸術が社会の発展に寄与すると信じ、世界の実験的な芸術活動を多様な観客と結びつけています。人類と科学技術との関係を、集団的に探求することで、社会を再定義することに努めています。現代における人間の条件、イデオロギー、テクノロジーに関するプロジェクトを実現し実験すべく、一般市民の参加、研究、多様な文化交流、機会を提供するためのプラットフォームを設けることを目的としています。そして、これらの要素を書き換え、地域や世界の人々のためのフォーマルおよびノンフォーマルな学びの場として提供します。2017年、当財団は蘇州の金溪に Points Centre for Contemporary art の施設を設立（2017年）。ウェールズのモンマスにあるトロイ・ハウス（2020年）、トロイ・ハウス・アート | ロンドン（2020年）、トロイ・ハウス・アート | ケント（2021年）の立ち上げとともに、現代アートにおける実践と知識形成の可能性を探るために、さらなるプログラムとプロジェクトを育成していきます。

In 2017, Fortress Contemporary Art Foundation was founded in London by contemporary artist Yuan Gong, with Yan Hu appointed as director. In 2020, the organisation was officially renamed to Troy House Art Foundation (hereafter referred as Troy House Art). Since its inception, the Foundation is committed to establishing a platform for international exchange through artist residencies, research and collection of moving image, art education and public programming.

Troy House Art believes that art constitutes to the advancement of societies, and link experimental global art practice with the diverse audiences. As an organisation, we strive to redefine society through collective explorations into humankind's relationship with technology.

Troy House Art aims to provide a platform for public participation, research, diverse cultural exchange and opportunities for experimentation for projects concerning the human condition, ideologies and technologies within our times. We then transcribe these elements into both formal and non-formal learning environments for our local and global public.

In 2017, the Foundation incubated the institution of Points Centre for Contemporary art in Jinxi, Suzhou (2017). Along with the launch for Troy House, Monmouth, Wales (2020), Troy House Art | London (2020) and Troy House Art | Kent (2021), further programmes and projects will be cultivated to explore the possibilities of contemporary art practice and knowledge production.

[troyhouseart.org](http://troyhouseart.org)



# 集合のダイアログ

Online Forum

## Collective Dialogue on Self-organisation

全国的に増え続けている芸術祭やオリンピックに向けた関連事業など、行政主導の文化事業増加に伴い、各地で制作や発表の機会が増えている。トップダウン構造に依存し、与えられた諸条件に反応し自己の行動を選択するだけではなく、文化創造においては、人間関係の創設や小さな単位でのグループ・ダイナミクスの発生が必要不可欠なのではないだろうか？特に地方都市においては、制作拠点とする集合スタジオなどが、アーティスト同士が繋がる共同体となり、社会との接点としても重要な拠点となっているところも多く存在する。震災、政治情勢、経済破綻、パンデミックなどの不測の事態に直面したとき、現代の文化創造において個と社会をつなぐ「集合」が果たしうる役割について、国内外のアーティストや実践者たちを迎え、ディスカッションを開催した。

Thanks to the popularity of art festivals in the past two decades leading up to the postponed Tokyo Olympic games, more funding and opportunities have been created in the visual arts in Japan, however, these are largely still hierarchical and reliant on top-down power dynamics.

This forum explores how self-organisation such as local artists' studios, artists' initiatives and networks can play an important role in contemporary cultural production, especially in the age of unprecedented crisis such as political unrest, economic collapse, natural/man-made disasters and pandemics.

「集合のダイアログ」オンライン・フォーラム 完全アーカイブ  
Complete archive of Online Forum:  
Collective Dialogue on Self-organisation  
S-AIR Website: [s-air.org](http://s-air.org)



### Part 1

第1部  
2021年1月8日（金）  
18:30 - 21:00  
（日本時間）

Friday 8 January 2021

Guest Speakers

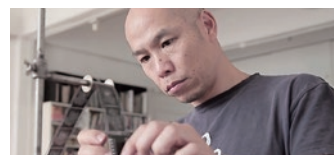


**Morgan Quaintance**  
モーガン・クエインタンス

S-AIR online artist-in-residence  
S-AIRレジデント・アーティスト、ライター

モーガンのアーティスト・イン・レジデンスについて  
On Morgan's online residency, please go to

p.10-15



**Leung Chi Wo**  
梁志和

Artist, co-founder of Para Site, Hong Kong  
アーティスト／Para Site共同設立者  
[leungchiwo.com](http://leungchiwo.com)



**Yoi Kawakubo**  
川久保ジョイ

Artist, member of art for all  
アーティスト／art for all  
[yoikawakubo.com](http://yoikawakubo.com)

Moderator



**Kyoko Tachibana**  
橋匡子

Programme Director, S-AIR  
特定非営利活動法人 S-AIR

集まること、自己組織すること

パンデミックで日本における文化支援の不十分さが明るみになり、アーティストや美術関係者たちを中心に、自らの労働条件や環境を改善すべく活動を始めたart for allに関わっているアーティストの川久保ジョイ氏、パンデミック前から公共の場で集まることが難しくなっている香港で、アーティスト・ラン・スペースを共同設立し、香港返還前から活動するアーティストたちにインタビューを行い香港社会の変化とアーティストたちの活動を記録する活動も行ってきたアーティストのリヨン・チーウォー氏（2005年度S-AIR招へいアーティスト）、世界の様々な都市におけるアート・社会・政治の関係、自発的に始まる文化などを焦点に当てた映像作品を制作するモーガン・クエインタンス（今年度S-AIR招へいアーティスト）をゲストに迎えたディスカッション。

アーティストやアート関係者の支援はどうなされるべきなのか。自己組織してお互いを支え合う事は可能なのだろうか？政治体制や文化政策も異なる社会で活動続けるアーティストたちに、それぞれが見てきた事例を通して、芸術支援における力関係の発生、アーティストに課される責任などの問題点、また、社会に通じる言語を作り出すこと、オーディエンスとの関係など、今後実践すべきことなどを幅広く共有してもらった。

## Collectivity and self-organisation

In the first part of the forum, we welcome 3 artists to discuss the possibilities of self-organisation in art, drawing on examples of their work and experience: Yoi Kawakubo, artist and member of art for all, a group of artists and art professionals who are seeking to improve their working conditions and environment since the pandemic revealed the inadequacy of cultural support in Japan; artist Leung Chi Wo, a co-founder of an artist-run-space Para Site, observed the changes over time in Hong Kong as he also conducted interviews with local senior artists that had been active from before the handover to mainland China; Morgan Quaintance (S-AIR online artist-in-residence), who produced films focusing on the relationship between art, society and politics in various cities around the world.

How should artists and arts professionals be supported? Should they self-organise to support themselves? Drawing on the examples of their societies, political systems and their governments' cultural policies, they shared their experiences covering a wide range of issues such as the emergence of power dynamics in the structure of the global art world, the responsibilities placed on artists, the need to create a language that can be understood by society at large, and the relationship with audiences.



フォーラム第1部の記録動画  
Watch the recording of the forum – Part 1  
<https://youtu.be/9x7lwCFLNr0>

**橘：**このパンデミックで始動した art for allは、現在どんな活動されていますか？

**ジョイ：**活動目標としては、美術に関わる全ての人のエンパワーメント、アートにおける活動環境の改善、文化的・芸術的営みの一つ一つが尊重される社会のための活動であるということを認識してもらうことにあります。

**橘：**この非常事態時に、なぜ文化に支援すべきなのかという意見になりがちだと思うのですが、どのようにアプローチしようと思っていますか？

**ジョイ：**今も議論中ですが、このような時だからこそ、人間にとって重要で本質的な創造性は必要であるということ、個人的な意見になりますが、経済中心の価値基準ではなく、人間の心理的活動を尊重し、すべての人を支えられるような仕組みが必要なのではないでしょうか。

**橘：**パンデミックの前から集まることが難しくなっている香港ですが、これまでのパラサイトのお話を聞いていると、サクセスストーリーのように思えます。情勢が大きく変わり、香港のアーティストにとってのアイデンティティは、以前は文化的であったものが今は政治的になってしまったと仰っていたのが印象的でした。

**チーウォー：**成功と言えるかどうかはわかりませんが、多数のアーティストで始めたことで、さらに多くの人に関わることができるように、ひとつの共同体のようなものを築いていくことができたと思います。アイデンティティに関しては、今考えてみると常に政治

的だったのかもしれませんが。争いがあった初めて気づいたのだと思います。個人的にも、他のアーティストが活動する上でどう社会とつながっているかに興味があり、パラサイトでの活動と重なっていました。地元のアーティストコミュニティ、観客、支援団体やパトロンなど、社会の一部として機能しなければいけないからです。

**橘：**コロナ禍での欧州における文化への支援が日本でも注目されていましたが、映像では「苦労してでもオルタナティブでいたほうがいい」と仰っていましたが、英国のアーティストにとっての今の大きな問題は何かでしょうか？

**モーガン：**今の英国の状況は、福祉制度が導入された第二次世界大戦の状況と重なると思います。英国では大戦後期に無料の医療サービス、貧困層への支援、それと同時にアーツカウンシルも設立されました。経済活動や人々の健康と並んで重要なものと捉えられていた訳です。戦後、現在に至るまで条件が変化し、助成金を受けるには多くの条件を満たさなければいけません。戦後のような支援を今の政府がするとは考えにくいです。支援を受けるために、アーティストに多くの条件が課される中、どうやって人々の心を豊かにする作品が作り続けることができるかが、ひとつの課題です。もうひとつの課題は、21世紀ではより国際的協働が不可欠ですが、パンデミックによって、それぞれの政府が内向的になり難しくしていることです。

**橘：**資本主義経済が世界中に広がる中、経済的支援が必要なところに資本が行き届いていないという状況は、セネガル以外でも事例がありましたか？

**モーガン：**そのような力関係は、どこでも起こってしまうものではないでしょうか。大きな機関は国家や企業など大規模な連携先と協働するものなので、当たり障りのない内容になる傾向があります。

それから、美術館・博物館の存在意義をもう一度考えたほうがいいと思います。欧州では、国家が自ら作り出した歴史、こう見られたいという愛国主義的ではば神話に近いものを提示しています。長期的に考えて、多額の資金を投入しひとつの作品を買う必要があるのでしょうか？それならば、そのお金でアーティストの活動の支援に当てたほうがいいのではないのでしょうか？

**ジョイ：**パラサイトでは、アート関係者たちが組織していく上で、どのような問題や課題がありましたか？

**チーウォー：**ご存知の通り香港の状況はこの1年半で激変しました。多くのアーティストはフリーランスのため、政府の支援を受けることはできません。ですが、非常に少ない規模ですが、資金を集めて支援する仕組みを小さな団体が作りました。頼りにならない政府の支援を待つのではなく、小さくても動いて何か行動を起こすことが大事だと思います。

**ジョイ：**モーガンさんは色々な場所を移動して活動されていて、つながることが重要とお話でしたが、個人の違いを超えてどう繋がれるか、ヒントはありますか？

**モーガン：**解決策とは言えないですが、英国では組織における差別を克服するために、アフリカ・カリビアン系、インド系、中華系など、それぞれのコミュニティーが集まって、どんな問題を抱え、どんな共通の

文化を持っているかを共有しています。大きな機関によるオフィシャルなものではなく、むしろ先進国である特権や使える資源を使い、他の国の同胞と草の根レベルでつながることです。

**ジョイ：**言語の問題もあると思います。例えば今は英語が主流になっていて、国際的な対話をする時に、英語が話せない人はついていけない。積極性がない人もいます。その辺どうしたらいいのか、皆さんの知恵もいただきたいです。

**チーウォー：**団体を運営する上で、メンバーの個性が影響するということはあると思います。直感を信じることも重要で、直感で発信するメッセージに人は耳を傾けます。パラサイトでも資金集めをしましたが、労力がかかりお金もそんなに集まらなかったですが、やることで伝わることもあると思います。

**会場：**香港では、逮捕されるリスクがある中、表現者としてどう向き合っているのか？

**チーウォー：**難しい状況ですが、口を噤んでしまうということは、屈することになると思うので発信し続けることが重要です。この現状を踏まえて発言をするにおいて、私たち自身が新しい言語を開発していくということも必要かなと思います。政治的な状況に潰されないように、我々が模索していく必要があると思います。

**会場：**これからの時代は、美術館や博物館は必要ないのではないかと仰っていましたが、展示によって評価されてきたという点もあると思います。今後美術はどう評価されるべきだと思いますか？

**モーガン：**美術の評価に、現状ではオーディエンスが入っていません。歴史的評価だけではなく、インフォーマルなかたちで展示することにより、オーディエンスの声も反映されるのではないかと思います。世界の色々な言葉で書かれた批評を共有することができるジャーナルがあったら良いと思うので、今後作りたいと考えています。

**Kyoko Tachibana (KT):** First of all, could you tell us a little bit about art for all, which began during the pandemic?

**YK Kawakubo (YK):** The goals of our activities are to empower people who are involved in the arts, to improve the working conditions and environment for artistic activities, and to increase awareness that we work towards a better society where each cultural and artistic activity can be respected.

**KT:** Some might argue why prioritise culture in times of crisis like this when so many are suffering? How do you plan to approach these arguments?

**YK:** We are still discussing this, but it is precisely because we are in the times like this, we need creativity as it is something essential for human beings. In my personal opinion, we need a support system for all people, which respects the psychological activities of human beings, rather than one that is based on the economic-centred value.

**KT:** Para Site is based in Hong Kong, where it had become difficult for people to gather in public spaces since before the pandemic. However, as far as Para Site is concerned, it seems like a success story. It struck me

what you said about the shift in artists' perception of their identities in Hong Kong over the years, which you mentioned has now become political whereas it used to be cultural.

**Leung Chi Wo (LCW):** I don't know if I would call it a success, but I think that by starting with several artists, we were able to engage more people and build a kind of community. As far as identity is concerned, in hindsight, it was always political, but perhaps we didn't realise it until we faced the sense of conflict. I've always been interested in how other artists related themselves to society through their practice, and this coincided with my work at Para Site. This is because we have to function as part of society: the local artist community, the audience, the support groups and patrons.

**KT:** There was a lot of coverage in Japan on what kind of measures were put in place to support culture in Europe under Covid-19. I found it ironic when Morgan, as a British artist, said that it was better to be alternative even if you struggle. What do you think are the biggest problems artists are facing at the moment in Britain?

**Morgan Quaintance (MQ):** I think that the situation in the UK today is similar to the one after the Second World War when the welfare state came into action. This meant benefits for the poor and free health care, and part of the package came the Arts Council. People could see the benefit of having arts as an essential element in enriching people's lives in the same ways that economic life and also the health needed to be tended to. After the war and up to the present day, the conditions have changed and there are more and more conditions placed on you as an



artist to receive a grant. It's hard to imagine that the government today would provide the kind of support it did after the war. One of the challenges is how to maintain creating work that would enrich the emotional and spiritual lives of people when more and more conditions are placed on artists to receive support. I believe that the future in the 21st century must be an international collaboration in contemporary art, but this will be made difficult as the instinct and reaction of the governments all over the world is to become more nationalistic and closed because of the pandemic.

**KT:** Now the global economy has spread to all corners of the world, yet there is a huge gap in receiving support. Have you seen any other examples, besides Senegal, where a certain fund or support is available but didn't reach where it should have?

**MQ:** I think that such a dynamic can happen anywhere. Big institutions tend to have big partners like the state or companies, and the governments have an interest in keeping things operating on an inoffensive level. I also think that we need to ask why we need museums. In Europe, the existence of museums is tied to the desire by nation-states to imagine themselves to create a history that supports an almost mythical nationalistic conception of who they are. Do we have to have this economy where individual works cost so much money? Wouldn't it be better to have that money spread out to support artists as opposed to purchasing single objects that are supposed to stand in for a whole epoch or era?

**YK:** Chi Wo, what problems and challenges did you face in running an artist-run organisation?

**LCW:** As you know, the situation in Hong Kong has changed a lot in the last year and a half. Government support is not available to many artists as they are freelancers. However, a small group of people have set up a system to raise funds and provide support on a very small scale. I think it's important to take action, even if it's small, rather than waiting for unreliable government support.

**YK:** Morgan, you mentioned the importance of connecting, speaking from the experiences you had from making films in different countries. Do you see any potential solutions as to how we could connect beyond our differences?

**MQ:** I can't say it's a solution, but many groups are coming together to talk about institutional prejudice that's happening in the UK. Each group of, for example, African-Caribbean, Indian, or Chinese practitioners are trying to combat discrimination by taking strength from each other, understanding that they've been through similar things and trying to experience a feeling of empowerment by highlighting the cultural similarities between them. It's important to have an international dialogue but not an official one organised by a big institution. We should use the privilege of being a developed country and the resources available to us, to connect with our compatriots in other countries on a grassroots level.

**YK:** I think there is also the issue of language. For example, nowadays English is the mainstream language, and when you have an international dialogue, if you don't speak English, you can't keep up. I also think some people cannot be as proactive by nature. I would like to hear if anyone has any wisdom on that.

**LCW:** I have to admit that we need to depend on each member's characteristics to be able to run an organisation. It's also important to trust your instincts, and people will listen if you spread out your message. We did fundraise at Para Site, but it took a lot of effort, and we didn't raise that much money, but I think you can get your message across by doing this.

**Audience 1:** In Hong Kong, how do you face the risk of being arrested as an artist?

**LCW:** It's a difficult situation, but I think it's important to keep sending out messages because if you keep your mouth shut, you are giving in. I think we also need to develop our new language in speaking out in the light of this situation. I think we need to find a way of doing this so that we are not overwhelmed by the political situation.

**Audience 2:** Morgan, you mentioned it is questionable that art galleries and museums are needed in the future, but I think that artworks are valued because they are presented in exhibitions. How do you think art should be evaluated in the future?

**MQ:** At present, from an institutional perspective, the audience has little say in what's decided as historically important. If more informal ways of showing work take place, then you have more of an involvement in your peer group, then the evaluation will take place. What I think would also be good to have is an online international criticism journal written in different languages from around the world, and I hope to create one in the future.

要約の長編版は S-AIR HP に掲載  
Longer version of the discussion summary:  
s-air.org

## DAY1 Guest Speaker

# Leung Chi Wo

梁志和 (リョン・チーウォー)

フォーラムは、インターネット上ではありましたが、S-AIRの皆さんと再会することができる本当に素晴らしい機会となりました。アートの世界に必要な不可欠な、対面でのコミュニケーションが取れないことは辛いと感じる一方、1990年代にアート界のヒエラルキーが一転し、アジア太平洋圏におけるインディペンデント・アートの活動が開花するきっかけを作ったのが、インターネットというテクノロジーの発達によるものであることを忘れてはいけません。パラサイトもそのひとつであり、その草の根活動と関連情報がインターネットによってはじめて誰でも簡単にアクセスできるようになりました。それまでは、国際交流は自治体関連の大きな団体など、高額な旅費や国際電話の予算を計上できる組織に限られた、いわば特権的なことでした。インターネットは、物理的な国境に囚われることのない、それまでとはまったく違う新しいアートコミュニティの想像と、その実現への扉を開いたのです。

近年は、安価な航空運賃や手頃な海外旅行が実現したことで、移動が気楽にできるようになり、現状に対するありがたみが薄れてきた感があります。より多くの人々がアートフェアや展覧会のために、世界中を飛行機で移動するようになりました。それが、COVID-19によって大きく変わりました。物理的に人と会うという体験、つまり人のぬくもりや微妙な空気の変化を肌身で感じることに代わるものは、まだ存在しません。しかし、インターネットによるコミュニケーションには、新たな可能性が多く秘められています。今は、Web 3.0の時代です！インターネットによって、北海道の僻地にあるアートスペースへのアクセスは、大都市の大きな博物館と同じくらい簡単に可能になりました（そして、それはより良い内容かもしれません）。サポートやリソースについても、物理的には手が届かないような遠くから得られることもあるのです。柔軟性豊かで、つながりを求める新しいコミュニティが誕生したのです。

とは言ってもやはり、以前のように自由に移動できる日が待ち切れません。英語でいう「crisis」、つまり「危機」という言葉には、中国語では「機会」という意味もあります。私たちは対面で会うことができる日まで、まだまだ多くのことを成し遂げることができるのです。



It was a great reunion with people of S-AIR even though it only took place over the internet. Yes, we missed very much the face-to-face interaction which had been essential to the nature of the art world, but it was actually the technology of the internet, which radically changed its hierarchy in the 1990s and flourished a new movement of independent art spaces in Asia Pacific. Para Site was among them and for the first time it allowed its grass-roots activities and information to be accessible by anyone with an internet connection. Before those international exchanges were the privilege only for large local institutions and establishments who could afford expensive travel expenses and long distance-phone calls. It was also the beginning we could imagine and realise a new and different art community not bounded by physical borders.

Perhaps in recent years we have been spoiled by the lower airfares and more affordable international travel. More and more people were flying around for art fairs and exhibitions until the outbreak of COVID-19. It is true that experience of physical meetings where you can share the warmth and subtle change of atmosphere is not yet replaceable. But online communication is still good for new possibilities. Now we are in the days of Web 3.0! An art space in a remote village in Hokkaido is no less accessible (and might be better) than any big museum in the major cities virtually. Even support and resources could be from really far away. It is a new community which is fluid and eager to connect.

I still crave for the day when we can travel again. The word “crisis” in Chinese means also opportunities. We can work many things out before this day comes.

## Yoi Kawakubo

川久保ジョイ

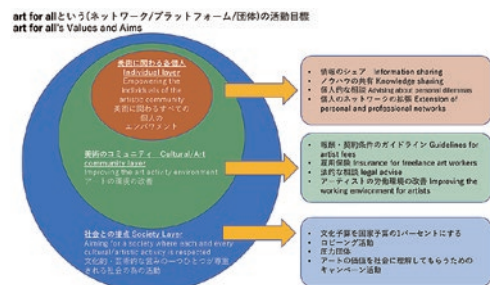
2020年は新型コロナウイルスの影響で世界中が予測不能に投げ込まれ変化を強いられた一年でした。

モーガンさんとチーウォーさんとのディスカッションは非常に興味深く、学ぶことが多かったです。お二人とも共通して強いアートの中の権力構造に対して批判の声を上げ、制作と活動を地続きに行っていることが非常に頼もしく思われました。僕が参加しているart for allは美術の労働環境を改善することを目的に集まっているグループもコロナ禍がきっかけで始まりました。モーガンさんやチーウォーさんと同じくトップダウンの業界図式ではなく、ボトムアップの図式を求めていると思います。

『Art Review』の2020年版「Power 100」※1では1位は、反人種差別の運動「Black Lives Matter」でした。そのほか上位5位には「#MeToo」（4位）など反体制の運動、研究者やコレクティブなどが占めました。

コロナ禍で、苦しい状況に追いやられる人が多い一方ではアート業界において、こうした反体制の運動が大きな影響を与える様になっていることが非常に感慨深いです。また、一方では、こうした反対運動がアート界でもっとも影響力のある「権威」になってしまう事はどういう可能性や危険性を孕むのかを考える必要があるようにも思えました。

※1：イギリスの現代美術雑誌『Art Review』が毎年発表している、アート界でもっとも影響力のある100組のランキング。



2020 was a year when coronavirus plunged the whole world into unpredictability and forced us to change.

My discussion with Morgan Quaintance and Leung Chi Wo was extremely interesting and I learnt a lot from it. Chi Wo set up artist-run-space Para Site in Hong Kong, which went on to bring in an external curator. Chi Wo left Para Site when he felt that it had organised itself into something interesting. Morgan, on the other hand, explained that by nature, free and equal artistic expression does not require appraisal, and that therefore art galleries are unnecessary for artists. However, in reality art galleries create a hierarchy of artistic expression by publicising their values and standards, setting themselves up as authorities, ostensibly in pursuit of the public good. The discussion with Morgan and Chi Wo was fascinating and taught me a lot. Both spoke out against the power structures that exist in art, and it was extremely encouraging to think of them continuing their work and activities side-by-side. The group that I belong to, art for all, consists of people involved in art who have come together as a result of coronavirus to try to gain government support and improve working conditions. In this sense art for all, like Morgan and Chi Wo, advocates a bottom up rather than top town structure within the industry.

Number one in ArtReview's "Power 100" for 2020 was the anti-racism Black Lives Matter movement. Unlike last year, the top five positions did not include any individual artists, curators, or collectors, but rather were dominated by anti-establishment movements such as #MeToo (number 4), researchers and collectives. We could say that 2020 was the year that coronavirus caused social movements and art to undergo dramatic shifts in the same direction.

The fact that these kinds of anti-establishment movements have had such a big impact in the art world despite the number of people suffering as a result of coronavirus is deeply emotive. On the other hand, it has made me think that we should consider what possibilities and dangers lie in store when social and anti-establishment movements become the most influential "authority" in the art world.

## Part 2

第2部

2021年1月9日(土)  
18:30 - 21:00  
(日本時間)

Saturday 9 January 2021

Guest Speakers



### EIGHT

critical institute for arts and politics  
(ギリシャ・アテネ市)

Vassilis Noulas & Kostas Tzimoulis  
ヴァシリリス・ノウラス & コスタス・ツィムリス(エイト共同設立者、アーティスト・デュオVASKOS)  
8athens.wordpress.com



### Super Open Studio NETWORK

(神奈川県相模原市)  
Kazuaki Yamane & Emi Mizukami & Yukiko Oyama  
山根一晃、水上愛美、小山雅子  
superopenstudio.net



### naebono art studio

なえぼのアートスタジオ(北海道札幌市)

Yuki Yamamoto  
Artist, co-founder, committee member  
山本雄基ほか(アーティスト、共同設立者、運営メンバー)  
naebono.com

Guest Moderator



### Kei Kato

加藤 慶

curator, Art Laboratory Hashimoto  
相模原市 アートラボはしもと 学芸員  
city.sagamihara.kanagawa.jp/  
kankou/bunka/1022299/1003691/

## 集まることの、内と外のあり方

アーティスト・スタジオやイニシアチブは、文化創造の拠点であると共に、その地域の個々のアーティストと社会をつなげる接点でもある。近年文化事業の増加と共に助成金などの支援も増えているが、観光や地域経済への還元、福祉などの課題を解決する手段にすり替えられがちだ。創造的〈個〉が自己組織化し、広い意味での文化と社会の成熟した関係を、いかに構築することが可能なのだろうか。

ギリシャの経済破綻をきっかけに、アテネ市内で当初コレクティブとして活動を始め、アーティスト・ラン・スペースを運営するエイト、相模原地域に点在するスタジオを一斉に公開するオープンスタジオの開催や、国内の多くのアーティスト・スタジオとのネットワークを構築しているSuper Open Studio NETWORK、札幌市の地元アーティストたちが運営し、当団体も入居するなえぼのアートスタジオ。三者三様に運営する3組の組織を招き、物理的な場所を持っていることで、どのような社会との関係性があり得るのか、様々な〈集合〉のあり方について議論を行った。

## Inner and outer form of collectivity

Artist studios and initiatives often serve as hubs of cultural creation and as a focal point between individual artists and society in the region. In recent years, as the number of cultural projects has increased, so has the financial support for them, but this has often been replaced as a means of problem-solving such as tourism in return for a contribution to the local economy or welfare. How could self-organised groups help build a mature relationship between culture and society in a broader sense?

In the second part of the forum, we invite speakers from 3 artist-run spaces and initiatives from Japan and Greece to explore different forms of self-organisation and to discuss how having a physical space can affect the ways they relate to the society: artist-initiative EIGHT – critical laboratory for arts and politics, which was formed initially as a collective in the wake of Greece's economic collapse; Super Open Studio NETWORK, which has established a network of artist studios not only in the Sagami-hara area but also from other regions; naebono art studio, which is run by local artists in Sapporo, which also serves as a loosely-knit artistic community, and is also where our office is based.



フォーラム第2部の記録動画  
Watch the recording of the forum – Part 2  
<https://youtu.be/cekT00Qn-18>



**加藤：**行政や地域社会との関係について教えてください。

**エイト：**基本的に、現代美術への政策に批判的な立場をとっています。行政それから政治的な関わりという点では、文化大臣の演説に介入、政治家を招いての公開対話、公共のプロセス、制度モデル、パラダイムシフトなどについて公開で対話を行いました。国とアートのギャップを縮めることができたと思います。

## Super Open Studio NETWORK (以下、S.O.S.)：

これまでの8年間の活動は、行政と一緒に進んでいます。行政と一丸となっていたというよりも、各々が違った思惑の元に行っていました。行政とか民間・美術館・ギャラリー・キュレーター・評論家・アーティストというような、硬直化した近代的な文化構造に対するアプローチでもあるので、互いの領分を越えて社会を変えていくために、社会のインフラ整備や、新たな公共圏を作り直すところから始める試みでもあります。

**なえぼの：**S.O.S.同様、集団意思を作ることをしないという前提があります。バラバラに活動するのではなく、それぞれの作家の特性をうまく活用できるような場として使えるような場所。僕は札幌市の文化行政について有志が集まり話し合う会議へ参加していますが、なえぼのにいるからこそ呼ばれています。講師を呼んで、アーティストが社会の中で生きる権利を学ぶ勉強会なども開催しています。特徴的なところは、弁護士や不動産屋がいたり、民間スクールを運営していたり、S-AIRのようなレジデンスを運営する団体もある。

**加藤：**コンセンサスの難しさ、意見の相違や衝突については、どのように感じていますか？

**エイト：**意思決定は時間がかかり、民主的なポリシーも必要になり大変ですが、刺激もあります。いかに個々の対立に対処していくか、意見の違いを対話で克服し、最終的には集団としての合意形成をすることを学びました。その経験があり、やりやすくなりました。

**S.O.S.：**一元的なコンセンサ自体必要とは思いません。S.O.S.には運営組織がありますが、その年の運営に関わっているアーティストの主体性が尊重される形になっています。主義主張を持たないからこそ、100人ものアーティストが集まる団体になっていると思います。

**なえぼの：**最初から集団意思は持たないと決めていたので、コンセンサスが必要な場面はそんなにないです。お互いに助け合う感じ。元から安定した関係性がありました。

**なえぼの：**エイトへの質問ですが、劇場の占拠など日本では理解は得られないが、どのように可能になったのか？

**エイト：**当時のギリシャの政治は右傾化し、緊縮策により芸術への支援が圧迫されていました。最初は私を含めたアーティスト7人で占拠を始め、夜にイベントなどを行ない、危険なこともありました。ギリシャは政治的にも経済的にも危機にさらされ、民主主義が機能しなくなっていたのです。エンブロス劇場は初めての芸術家主導の占拠だったのですが、警察の介入により逮捕者を出し、劇場が閉鎖させられたため、アナキストたちに助けを求

め、再び占拠しました。芸術家主導により占拠を成し遂げたことには大きな意味があります。アテネの当時の状況に、強く反発することが重要でした。

**なえぼの：**SOSは行政と協働していますが、地元での市民における知名度はどの程度でしょうか？

**加藤：**認知度はまだまだなので、高める努力は必要だと思います。文化振興だけではなく、空き家対策など、S.O.S.の活動を聞いた他の部署とも協働できる可能性は残っていると思う。

**S.O.S.：**アーティストが活動する上で、相模原市内のアーティストが発言しやすい環境を作るために、行政と関わることで、市民の理解を得る必要もあると思います。

**エイト：**どのように持続可能な運営をしているか、また、一般に対して公開していますか？

**なえぼの：**家賃はそれぞれが賄っています。イベント開催時は、基本的にやりたい人が資金繰りを行うため、自腹の人や助成金をもらって企画する人もいます。一般向けの有料トークなど、色々試しています。

**S.O.S.：**アートラボはしもとが負担していたり、他に助成金を申請しています。スタジオ開放については、各スタジオに委ねています。エイトに質問ですが、(紹介ビデオの中でも出てきた)新自由主義における「アーティストの商品を超えたモデル」についてどうお考えでしょうか？また、劇場占拠で、様々な人が共に交流や討論を行う公共空間として使われたとのことですが、私たちも行政、市民、芸術家、評論家

などと協働していますが、インフラ整備や公共を作り直す試みとして捉えています。ギリシャではどのような成果がありましたか？

**エイト：**劇場での占拠は、新しい公共スペースができたという感触がありました。色々な分野の人たちが集まり様々なイベントを行うというのは、当時としては新しく独特だったと思いますし、その後のアートシーンに影響があったと思います。パフォーマンスのように一時的だからこそ成立するものだと思います。このようなイベントを行うことにより、更新しながら文化活動を活発に続けられるのです。

このような方法は、果てしなく生産性を求められる新自由主義の原理に反しています。アートに危機があった時に抵抗できる唯一の方法は、集まり一緒に抵抗することしかないと思います。

**会場1：**政府の文化政策に対して抵抗したとのことですが、具体的にどのような議論があったのでしょうか？

**エイト：**当時国の主要な文化機関のトップを大臣が任命するという制度が導入されたのですが、民主的に開かれた方法で選出されるべきではないかと制度改正の必要性について議論をしました。また、美術への支援は民間の財団のみで、国からの支援は皆無だったのですが、これについて働きかけたことで公的支援が始まりました。

**なえぼの：**ギリシャは財政難でしたが、それでも美術に支援を始めることが可能になったのですか？

**エイト：**経済危機後に政権交代となり、4年間続いたその政権下で状

況が良くなりました。民間の財団ばかりが美術の支援をしていたため、国も支援すべきだとの判断でした。

**加藤：**アテネや札幌では、国際芸術祭が開催されています。どのような影響がありましたか？

**エイト：**ドクメンタの開催決定後からたくさんのイベントが開催され、多くの国からアーティストや人が集まり、アテネが注目されました。自分たち主催のイベントにも多くのゲストを呼び活発になったことは良かったです。

**なえぼの：**鑑賞者としては、普段は北海道外に出向かなければ見られないような作品がここで見られることはとても嬉しい。個人的な意見ですが、札幌の芸術祭で培われた専門性、知識、運営方法などが、いかに地元の美術家や企画者などの専門家、行政、市民に反映、共有されていくのが今後の課題だと思っています。

**Kei Kato (KK):** We have a couple of common questions that I'd like to ask all of you. First of all, could you each tell us about your relationship with the government and the community?

**Eight:** We have a critical approach towards the government policy on contemporary art. Our relationship with the government is a complex one, for example, we intervened during an official speech by the Minister of Culture in 2015, and we also invited politicians to Eight for an open dialogue engaging on various issues in 2019.

**Super Open Studio NETWORK (S.O.S.):** Although we were supported by the local authority, we weren't exactly working with them, and it was just that

it would benefit us differently. It is an approach against the rigid modern cultural structure comprised of authorities, private sectors, museums, galleries, curators, critics and artists. It is also an attempt to start a new public sphere and social infrastructure to change society across various disciplines.

**naebono:** Much like S.O.S., we mutually agreed that we wouldn't have any collective goal or aim. We wanted it to be a place where we can do things together rather than being isolated, which would also complement the practice or work of each member. I was invited to take part in a series of public consultations to discuss the cultural administration of Sapporo because I was involved in running naebono. We host events such as the lecture we recently had on artists' rights. What makes our studio unique is that we have members in various disciplines such as a lawyer, a real estate agent, artists who run a private art school, and an artist-in-residence organisation.

**KK:** How do you feel about the difficulties in reaching consensus and having disagreements and conflicts?

**Eight:** Making collective decisions is not an easy thing. You need time, a spirit of democracy, and dialogue. But it is challenging and inspiring to work as a collective. The important thing is to learn how to manage conflicts to achieve consensus. Nowadays we choose a flexible and manageable format: Eight is a small collective of three individuals, and we know one another well.

**S.O.S.:** We don't need a central consensus per se; it has a governing body, but it respects the autonomy of the artists involved in the running each year.

I think it is this lack of principle that makes us possible to self-organise a group of 100 artists.

**naebono:** From the beginning, we decided not to have a collective intention, so there are not many situations where we need to reach consensus. We help one another. We all knew each other and had already developed a close relationship. I have a question for Eight: how was it possible for you to occupy a theatre, which is something unthinkable to do in Japan?

**Eight:** At the time, Greek politics was moving towards the right and their austerity measures were squeezing support for the arts. The Embros Theatre was the first artist-led occupation, but the police intervened and made arrests and closed the theatre. We then asked for help from the anarchists, and we managed to reoccupy. The fact that this was an artist-led occupation was significant. It was a tremendous success because it was a strong reaction to what was happening in Athens at the time.

**naebono:** How is S.O.S. recognised by the local residents?

**KK:** That is something we need to continue working on. I think there is still a potential to collaborate with other departments who have heard about S.O.S. activities, not only for cultural promotion but also for making use of unoccupied tenancies.

**S.O.S.:** I think it is also necessary to work closely with the local government to gain understanding from the locals to create opportunities where the local artists can have a say. I have a question for Eight about the "models beyond the market structural demands for the artistic products" in resistance to

neoliberalism? Also, you mentioned that the theatre occupation was used as a public space for various people to interact and debate. We are also working with the authority, citizens, artists and critics, but we see it as an attempt to rebuild the infrastructure and the new public. What was the outcome in Greece?

**Eight:** The occupation of the theatre gave us the feeling that we were creating a new public sphere in the arts, which was unique and new. I think it was only possible because it was ephemeral and had a performative aspect. Events like this allow us to renew and keep our cultural activities active. This way of doing things is contrary to the principles of neoliberalism, which demands endless productivity. The only way to resist the neo-liberalist demands on the arts is to come together and resist it together.

**Audience 1:** You said that you resisted the government's cultural policy, but what exactly did you discuss?

**Eight:** At the time the Ministry of Culture proposed a new elective system where they appoint a new minister themselves. We argued that they should be elected democratically and openly. We also lobbied for public support for visual art, where there was only support from private foundations available. Because of this, they started giving financial support for visual arts.

**naebono:** When Greece's financial crisis hit, how did they support art?

**Eight:** After the economic crisis, there was a change of government, which lasted for four years, and the situation improved. There was a rise in private foundations supporting

art, so the government decided that it should also support art.

**KK:** Both Athens and Sapporo have or have had international art festivals. What kind of impact did they have on you?

**Eight:** Since the decision to host documenta, there were many events, attracting artists and organisations from many countries, and Athens has attracted a lot of attention. We were able to invite a lot of guests to our events and it was good because many things happened.

**naebono:** As a viewer, I am happy to see artwork here that you cannot usually see unless you travel outside Hokkaido. In my personal opinion, the challenge for the future would be how they reflect and share the expertise, knowledge and management methods developed at the Sapporo International Art Festival with local professionals in the field such as artists and organisers as well as local authorities and citizens.

要約の長編版は S-AIR HP に掲載  
Longer version of the discussion summary:  
s-air.org

## DAY2 Guest Speaker

# EIGHT

critical institute for arts and politics

現在、私たちはディストピアに生きています。世界的なパンデミックとそれに伴うロックダウンや、公の場における文化生活の停止によるものだけではありません。国家による個人生活に対するコントロールや非民主主義的な制約は、時を経るごとに高まっています。その影響は、ギリシャのような欧州の小国だけではなく、世界的なレベルに達しているように、私たちは感じています。市民が出会い、集まることは、人との触れ合いや現状に対する理解、情報や意見の交換を持続するために不可欠です。充実した対話や、それに伴う対立であっても、同様に大切な要素です。とりわけ文化というフィールドにおいては、思考や行動、芸術的戦略、成果を共有することが、芸術の存在そのものにとっての必須条件と言えるでしょう。

EIGHT (エイト) はアテネの中心地に拠点を置き、芸術とアテネ市の両方に関わる実践とリサーチを推進することを目的とした自治空間です。S-AIR主催によるオンラインフォーラム「集合のダイアログ」への参加は、非常に貴重な体験となりました。オンラインという形ではありませんでしたが、日本の自治空間に関わる人々との交流の機会を持つことができ、活動を同じくする仲間たちとそれぞれの経験やストーリーを共有することで、私たちの知識と経験がさらに広がり、より豊かになりました。共通する問題を抱えながら、それらを乗り越えていく力を持った人々が集まる場に参加することで、自分たちがより大きなコミュニティに属しているという実感が得られ、強い力と勇気をもらうことができました。

私たちのジャーニーや懸念を共有し、日本で同じような活動を行っている空間やイニシアチブについて学ぶことができ、とてもうれしく思っています。フォーラムでの対話は、将来に向けての新たな方法や戦略のインスピレーションになりました。心からお礼を述べたいと思います。本当にありがとうございました！

We are living in a dystopia - not only because of the global pandemic, the successive lockdowns, the freezing of public cultural life - but also because of



the increasingly controlling and undemocratic rule of our lives by the state. And we have the feeling that these thoughts do not only concern a small European country like Greece, but that they reach a global level. The meeting and gathering of citizens are now vital in order to maintain the human contact, the processing of what is happening, the exchange of information and views, the fruitful discussion or even confrontation. In the field of culture in particular, the sharing of thoughts, actions, artistic strategies and results is a precondition for the very existence of art. The self-organised artistic spaces, the attempts of collective mobilisation by artists and theorists are, in our opinion, cradles of resistance to the levelling policy of the market and of the big institutions. The EIGHT is a self-organised space, in the centre of the city of Athens that aims to promote practices and research around art and the city. Our participation in *Online forum: Collective Dialogue on Self-organisation* organised by S-AIR was valuable for us because it gave us the opportunity to communicate (even online) with self-organised spaces from Japan, and to share and discuss experiences and stories with colleagues, which enrich us in knowledge and experience. We gained strength and courage by feeling that we belong to a wider community of people with related quests and common problems. We were satisfied with sharing our journey and our concerns and learning about similar spaces and initiatives in Japan. We thought about different ways and strategies to continue. We want to express our gratitude!



## Super Open Studio NETWORK

今回、「集合のダイアログ」において、我々 SUPER OPEN STUDIO Net Work (以下S.O.S. Net Work) と構成人数、活動内容や目的の異なる、なえぼのアートスタジオと EIGHT の2つのグループと対話を出来たことは、私にとって大きな収穫でした。

それぞれのグループは端緒となる集まり方や活動のスタンスが違うものの、グループ内外で「対話の場を設ける」、「地域と関わりを持っている」という点で共通しており、けれどその内実が当事者から聞いたことは興味深いものでした。

様々なトピックの中でも、EIGHT の活動の中で行われていた試みの一つである公共空間への「占拠」という方法は、日本に住む私からしたら非常に刺激的なものでした。おそらく日本では実現しない出来事だからです。

無論、当たり前のように世界は広く、同時多発的に様々なことが起こっている。広い世界の中で、日本は無数の島々からなる極東の国でしかありません。しかし、この認識。ヨーロッパを中心として、彼らからの眺めでしかない極東という視座を受け入れてしまっている私の認識。この認識という枠組みが、現在、日本での制作、活動を行うにあたりどこか壁として立ちはだかっていたのではないか。社会を変えられるというビジョンにモヤがかかり、どこか日本では実現出来ないことだと諦めてしまっていたのではないか。彼らの「占拠」という方法は、私が無意識のうちに持っていた一つの枠組みを取り払いました。



最後に、有意義な機会を作ってくださったS-AIRの皆さんに感謝したいです。

人々の往来が再び再開したあかつきには、是非ギリシャと北海道に出向きたいと思います。

For Super Open Studio NETWORK (S.O.S NETWORK) to have the opportunity, through *Online forum: Collective Dialogue on Self-organisation*, to converse with naebono art studio and EIGHT, two groups of different sizes, involved in different activities and with different aims, was hugely valuable for me.

Despite their different beginnings and stances, what the groups have in common is the way they create space for dialogue both within and outside their own group and are involved in the local community. It was fascinating to hear each group's reality from the members themselves.

What I found particularly stimulating as someone based in Japan was EIGHT's "occupation" of public spaces as part of their activities. Something like that would be unlikely to happen in Japan.

The world is obviously a big place where all sorts of things are happening simultaneously. Japan is just a country in the Far East made up of innumerable islands. But where does this this perception come from? I have accepted this perception despite the fact that Japan is only in the "Far East" when seen from a European-centric viewpoint. Has the framework created around this perception been a barrier standing in the way of my work and activities in Japan? Has it clouded my vision of being able to bring about change in society? Have I given up because "something like that would be unlikely to happen in Japan"? EIGHT's "occupation" demolished a framework I didn't even realise I was bound by.

Let me end by thanking everyone at S-AIR who made this meaningful opportunity possible.

When we are able to move around freely once again, I look forward to visiting Greece and Hokkaido.

## Yuki Yamamoto 山本雄基

「集合のダイアログ」は、今この時に活動をしている様々な国や地域のアーティストの集合体が、Zoomを活用しネットワークを結び、パンデミック最中でのAIRの意義も別の形で継続させる試みでした。

場には固有の条件や積み重なりがあり、そこを拠点にする表現者の行動や意思に前提条件的な影響を与えます。芸術活動のための社会活動を行う者がいて、その実践が芸術活動を拡張させる。そんな具体例に満ちた場になったと思います。

抵抗の文化基盤があり理解者のバックボーンが豊かなエイトも、沢山のアーティスト、スタジオ、美術大学が近隣に揃うS.O.Sも、naebonoから見れば羨ましくもあり、同様同規模の行動を今ここでやることは難しくもあります。しかし芸術の発生や創造のための集団を運営することで、規模の大小はあれど、合意の形成方法や民主主義の実践に関わる点においてヒントと共感を得ることができ、パンデミックによってアーティストが連携することを再考する動きも揺り戻ってきていると実感しました。naebonoには、S-AIRを通して活動の幅を上げ、札幌から海外への活動意識を継続的に持つことができているアーティストも多く、S-AIR事務所がnaebono内にあることで、naebonoとS-AIRの企画連携や協力、場の提供など、面白い関係を生み出しています。僕らにとっては、地方都市札幌から内向きな自己表現に陥らずにユニークな創造的発信を継続すること自体が、オルタナティブな抵抗と実践でもあります。このフォーラムもその大きな機会となりました。



*Online forum: Collective Dialogue on Self-organisation* was an attempt to use Zoom to connect artists and groups currently active in different countries and regions, carrying over the meaning of art residency into a different format in the midst of a pandemic.

Every place has its own unique conditions and layers of context, acting as a set of preconditions for the actions and thoughts of creatives based in that place. Then there are those involved in social action to support the arts, whose work serves to expand the scope of artistic activity. The forum was full of concrete examples of both.

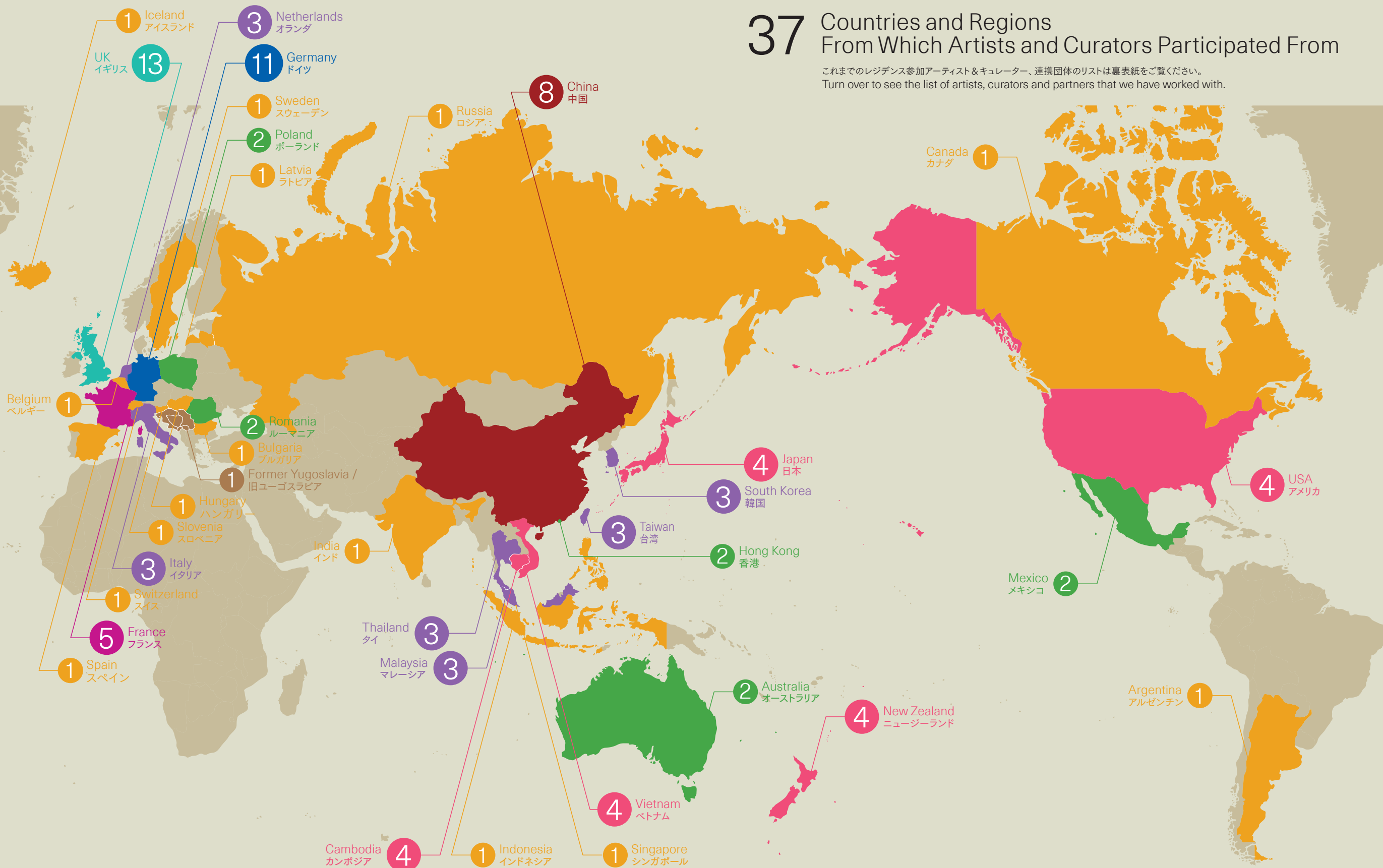
On behalf of naebono, I was jealous both of EIGHT, with its cultural grounding in resistance and hard core of sympathisers, and of SOS, surrounded by artists, studios, and art universities. However, I realise that it would be difficult for us here, now, to pull off similar feats on the same scale as these organisations. Nevertheless, I was able to empathise with and learn from both, despite differences of scale, regarding how to achieve consensus and exercise democracy when running a group that promotes art and creativity. It seemed to me that as a result of the pandemic artists are once again moving to reconsider the possibilities of artistic alliances.

Many of the artists based at naebono have broadened the scope of their activities thanks to S-AIR, continually expanding their perspective from Sapporo to the wider world. The fact that S-AIR has its office in naebono has created a fascinating relationship that has involved joint projects and collaborations as well as use of naebono spaces.

For us in the provincial city of Sapporo, being able to continue to come up with unique creative outlets, without descending into introspective self-expression, is in itself an alternative form of resistance and action. This forum was an opportunity for us to do just that.

# 37 Countries and Regions From Which Artists and Curators Participated From

これまでのレジデンス参加アーティスト&キュレーター、連携団体のリストは裏表紙をご覧ください。  
Turn over to see the list of artists, curators and partners that we have worked with.



103 participants from 37 countries and regions in total 計37カ国・地域、103組



## 103 Past Residency Artists and Curators 招へいアーティスト・キュレーター

As of March 2021, programmes longer than one month

1999-2020年度 招へい作家・キュレーター活動拠点国・地域別累計 ※2020年度終了時現在、1か月以上の滞在者対象（オンライン含む）

### UK (イギリス)

Elizabeth LeMoine (Canadian National)  
エリザベス・レイモン (カナダ国籍)  
Lee Trimming  
リー・トライミング  
Paul Jones  
ポール・ジョーンズ  
Emily Bates  
エミリー・ベイツ  
Julia Lohmann (German National)  
ユリア・ローマン (ドイツ国籍)  
Patricia Thoma (German National)  
パトリシア・トーマ (ドイツ国籍)  
Gemma Anderson  
ジェマ・アンダーソン  
Karen Kramer (USA National)  
カレン・クレマー (米国籍)  
Ele Carpenter  
エリ・カーペンター  
Warren Harper & James Ravinet  
ウォレン・ハーバー & ジェームス・ラヴィネット  
Jeremy Hutchison  
ジェレミー・ハッチソン  
Helen Grove-White  
ヘレン・グロブ・ホワイト  
Morgan Quaintance  
モーガン・クエインタンス

### Germany (ドイツ)

Anke Dessin  
アンカ・デッシン  
Karin Boine  
カリン・ボーネ  
Inga Beyer  
インガ・バイヤー  
Sebastian Zarius  
セバスチャン・ザリウス  
Tjorg Beer  
チョーク・ビア  
Regina Frank  
レジーナ・フランク  
Julia Wandel  
ユリア・ヴァンデル  
Bjoern Karnebogen  
ビヨン・カーネボーゲン  
Anna Vuorenmaa (Finnish National)  
アンナ・ヴォレンマー (フィンランド国籍)  
Michael J. Baers (USA National)  
マイケル・ベアーズ (米国籍)  
Thomas Neumann  
トーマス・ノイマン

### China (中国)

Qiu Zhijie  
チュウ・ジージェ  
Wang Zhen Zhen  
ワン・ゼン・ゼン  
Morgan Wong Wing-fat  
モーガン・ウォン・ウィンファン  
Chen Hangfeng  
チェン・ハンフン  
Zoe Zhang Bing  
ゾーイ・ザン・ピン  
Liu Yi  
リュウ・イー  
Yan Lei  
ヤン・レイ  
Yi Lian  
イー・リアン

### France (フランス)

Laurent Pernot  
ローレン・ペルノー  
Jermie Cortial  
ジェレミ・コルチアル  
Thibault Gleize  
ティボ・グレイズ  
Nicolas Boulard  
ニコラス・ブラー  
Eva Gerson  
エヴァ・ジェルソン

### Cambodia (カンボジア)

Sok Than  
ソック・タン  
Sophal Neak  
ソパル・ネ  
Rithchandane Eng  
ラッチャンダナエ・エン  
Maline Yim  
マリーン・イム

### Japan (日本)

Michiyoshi Isozaki  
磯崎道佳  
Tadasu Takamine  
高峰格  
Takao Minami  
南隆雄  
Shujiro Murayama  
村山修二郎

### New Zealand (ニュージーランド)

Janet Lilo  
ジャネット・リロ  
Steve Carr  
スティーブ・カー  
Tim J. Veling  
ティム・J・ヴェリング  
Matthew Cowan  
マシュー・コーワン

### USA (米国)

Roy F. Staab  
ロイ・スターブ  
Anthony Luensman  
アンソニー・ランスマン  
Justin Ambrosino  
ジャスティン・アンブロシノー  
Midori Hirose  
ミドリ・ヒロセ

### Vietnam (ベトナム)

Phuong Hoang Bich Le  
フオン・ホアン・ビック・レー  
Lan Ngoc Pham  
ラン・ゴック・ファム  
Thu Kim Vu  
トゥー・キム・ヴー  
Tuan Tran  
チュアン・トラン

### Italy (イタリア)

Marco Ferraris  
マルコ・フェラーリス  
Fabrizio Corneli  
ファブリジオ・コルネーリ  
Brunno Jahara (Brazilian National)  
ブルーノ・ヤハラ (ブラジル国籍)

### Malaysia (マレーシア)

Yoong Chia Chang  
ヨンチア・チャン  
Sharon Chin  
シャロン・チン  
Haslin Bin Ismail  
ハスリン・ビン・イスマイル

### Netherlands (オランダ)

Gianni Plescia (German National)  
ジャンニ・プレッシャ (ドイツ国籍)

Marian Laaper  
マリアン・ラパー  
Bas Noordermeer  
バス・ノールデルメール

South Korea (韓国)

Nak-Beom Kho  
ナッポン・コー  
Sanghee Song  
シャンヒ・ソン  
Ah-Bin Shim  
アービン・シム

Taiwan (台湾)

Yen-Yi Chen  
イエンイー・チェン  
Chaong-Wen Ting  
チャオン・ウェン・ティン  
Zian Chen  
ジアン・チェン

Thailand (タイ)

Apichatpong Weerasethakul  
アピチャッポン・ウィーラセタクン  
Michael Shaowanasai  
マイケル・シャオワナサイ  
Patavee Viranuvat  
パタヴィー・ヴィラヌヴァット

Australia (オーストラリア)

Matt Calvart  
マット・カルバート  
Wade Peter Marynowky  
ウェイド・P・マイノウスキー

Hong Kong (香港)

Yau Ching  
ヤウ・チン  
Leung Chi Wo  
レオン・チーウー

Mexico (メキシコ)

Ryuichi Yahagi (Japanese National)  
矢作隆一 (日本国籍)  
Cecilia R. Corzo  
セシリア・コルソ

Poland (ポーランド)

Monika Sosnowska  
モニカ・ソスノヴスカ  
Jerzy Goliszewski  
イエージー・ゴリシエフスキ

Romania (ルーマニア)

Silvestru Munteanu  
シルヴェストゥル・ムンテアース  
Anca Mihuleț  
アンカ・ミヒュレット

Argentina (アルゼンチン)

Florencia Levy  
フロレンシア・レビー

Belgium (ベルギー)

Loreta Visic (Croatian National)  
ロレッタ・ヴィシーチ (クロアチア国籍)

Bulgaria (ブルガリア)

Neno  
ネノ

Canada (カナダ)

Marie-Josée Saint-Pierre  
マリー・ジョセ・サン・ピエール

Hungary (ハンガリー)

Andi Schmied  
アンディー・シュミート

Iceland (アイスランド)

Magnus Birgir Skarphedinnson  
マグノス・スヤープヘッドインソン

India (インド)

Ronny Sen  
ロニー・セン

Indonesia (インドネシア)

Julia Sarisetiati  
ジュリア・サリセティアッティ

Latvia (ラトビア)

Kristaps Gulbis  
クリスタップス・ゴールビス

Philippines (フィリピン)

Lindsey James Lee  
リンジー・ジェームス・リー

Russia (ロシア)

Dmitri Prigov  
ドミトリー・プリゴフ

Singapore (シンガポール)

Royston Tan  
ロイストン・タン

Slovenia (スロベニア)

Metod Frlc  
メトード・フルーリツ

Spain (スペイン)

Sonia Fernandez Pan  
ソニア・フェルナンデス・パン

Sweden (スウェーデン)

Marit-Shirin Carolasdotter  
マリット・シリン・カロラスドッター

Switzerland (スイス)

Isamu Krieger  
イサム・クリーガー

Former Yugoslavia (旧ユーゴスラビア)

Aleksandar Dimitrijevic  
アレキサンダー・ディミトリエヴィック



**Cambodia (カンボジア)**

*Sa Sa Art Projects*  
Tengshing Kazama  
風間天心

**China (中国)**

*office339*  
Mimona Ishikura  
石倉美萌菜

*Points Center for Contemporary Art*  
Masanori Matsuda  
松田壯統  
Yasuhiro Morinaga  
森永泰弘

**France (フランス)**

*Le lieu unique*  
Kiyoshi Takahashi  
高橋喜代史

**Japan, Maizuru (日本・舞鶴)**

*MAIZURU RB*  
Mikio Saito  
斎藤幹男

**Malaysia (マレーシア)**

*HOM Art Trans*  
Fuyuka Shindo  
進藤冬華

**Mexico (メキシコ)**

*Galeria Nebulosa*  
Ikuko Imamura  
今村育子

**Netherlands (オランダ)**

*Kaus Australis*  
Noriko Mitsunashi  
三橋紀子

**New Zealand (ニュージーランド)**

*Whitecliffe College of Arts & Design*  
Takuro Kotaka  
小鷹拓朗

**Unitec**

Kiyoshi Takahashi  
高橋喜代史  
Yuhei Higashikata  
東方悠平

**Romania (ルーマニア)**

*Samuel von Brukenthal Foundation*  
Rie Kawakami  
川上りえ  
Tetsuro Kano  
狩野哲郎

**Taiwan (台湾)**

*STOCK20*  
Shino Hisano  
久野志乃

*Bamboo Curtain Studio*

Tetsushi Tomita  
富田哲司  
Masanori Fujiki  
藤木正則

**Thailand (タイ)**

*ComPeung*  
DRIVE HOME  
(Hiroyuki Nogami, Naoto Okawada)  
ドライブ・ホーム  
(野上裕之、岡和田直人)

**UK (イギリス)**

*QSS*  
Kiyoshi Takahashi  
高橋喜代史

*Arts Catalyst*

Kota Takeuchi  
竹内公太

**USA (アメリカ)**

*International Arts Movement*  
Fumie Ando  
安藤文絵

*End of Summer*

Chisei Kobayashi  
小林知世

## S-AIR Exchange Programme 2020 「集合のダイアログ」

**主催** 文化庁、特定非営利活動法人S-AIR  
**助成** 令和2年度 文化庁 アーティスト・イン・レジデンス活動支援事業  
公益財団法人北海道文化財団 文化交流事業  
公益財団法人小笠原敏晶記念財団 新型コロナウイルスの影響に伴う現代美術分野への緊急助成  
**連携・協力** ヒューマンズ & ソイル、トロイハウス芸術財団、なえぼのアートスタジオ、パラ・サイト、アート・フォー・オール、  
芸術政治評論研究所エイト、スーパー・オープン・スタジオ・ネットワーク、  
北海道教育大学岩見沢校アートプロジェクト研究室

**Organised by** Agency of Cultural Affairs, Government of Japan, NPO S-AIR

**Funding Bodies** Agency for Cultural Affairs, Government of Japan, in the fiscal 2020,  
Hokkaido Arts Foundation, Ogasawara Toshiaki Memorial Foundation

**In partnership with** Humans & Soil, Troy House Art Foundation, naebono art studio, Para Site, art for all,  
EIGHT - critical laboratory for arts and politics, Super Open Studio NETWORK

### Acknowledgement／謝辞（敬称略、順不同）

Ida, Linnéa Sundling、小川恵、牧野千恵子、わたしはひつじ、小田井真美、「織ること」のワークショップ参加者の皆さん、  
山本雄基、進藤冬華、久保俊哉、畑中正人、大橋鉄郎、松原くるみ、大和連太郎、龍口桂、長濱綾、白川千愛、原田美咲、  
平山紗也華、山本鈴花、高木祈命、菊池真央、中川旭生、大加瀬真紀子、コインランドリーたかしま、喫茶わらび、  
喫茶OTTO、荻野こずえ、小山内美智子、Bethan Jones、越膳こずえ、Eyre Kurasawa、堀江理人、高橋研太

We would also like to thank all of those who helped the artists and S-AIR running the programmes.

Their generous and enthusiastic support is greatly appreciated.

その他アーティストの制作や滞在にご協力頂いた皆様に心よりの感謝の意を表します。



## 2020年度活動記録集

編集 橘匡子、萩谷海  
翻訳 ベサン・ジョーンズ、越膳こずえ、  
橘匡子、萩谷海  
撮影 Tina Ynk Vesterlund、  
アーティスト本人による撮影  
デザイン 小川陽  
印刷 札幌大同印刷株式会社

特定非営利活動法人 S-AIR

060-0032 札幌市中央区北2条東15丁目26

なえぼのアートスタジオ2F

Tel: 011-299-1883

Web: [www.s-air.org](http://www.s-air.org)

Email: [info@s-air.org](mailto:info@s-air.org)

### 事務局

代表: 柴田尚

プログラム・ディレクター: 橘匡子

アシスタント・ディレクター: 萩谷海

発行年 2021年

## Annual Report 2020

Edited by Kyoko Tachibana, Umi Hagitani  
Translation Bethan Jones, Kozue Etsuzen,  
Kyoko Tachibana, Umi Hagitani  
Photographs Tina Ynk Vesterlund, the artists  
Design Yo Ogawa  
Printed by SAPPORO DAIDO PRINTING Co., Ltd

NPO S-AIR

Naebono Art Studio 2F

Kita 2-jo, Higashi 15-Chome 26

Chuo-ku, Sapporo

060-0032, JAPAN

Tel: +81 11 299 1883

Web: [www.s-air.org](http://www.s-air.org)

Email: [info@s-air.org](mailto:info@s-air.org)

Director: Hisashi Shibata

Programme Director: Kyoko Tachibana

Assistant Director: Umi Hagitani

Published in 2021

